叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 点灯人(the Lamplighter) 000001

2. 点灯人(the Lamplighter) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

点灯人(The Lamplighter)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] & [hɔ:l] [ɪ'dɪʃn] ([ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
Transcribed **from** **the** **1905** **Chapman** **&** **Hall** **edition** **(** **The** **Works** **of** **Charles** **Dickens**
转录 从 这 - 查普曼 & 大厅 版 (这 作品 的 查尔斯 狄更斯

,

,

,

摘自1905年查普曼和霍尔出版社出版的《查尔斯·狄更斯作品集》

['vɑ:ljəm] -) [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
volume **28** **)** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
体积 -) 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

第 28 卷）作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]
The **Lamplighter**
这 点灯人

点灯人

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
By **CHARLES** **DICKENS**
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['tʃæpmən] & [hɔ:l] , [ˌɛl'di:] .
CHAPMAN **&** **HALL** **,** **LD** **.**
查普曼 & 大厅 , LD .

查普曼和霍尔，LD。

[nu:] [jɔ:k] : [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] SONS1905
NEW **YORK** **:** **CHARLES** **SCRIBNER'S** **SONS1905**
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1905

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1905年

- [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['mɜ:rfi] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [muə; mɔ:] , ['dʒent(ə)lmən] ,
' **If** **you** **talk** **of** **Murphy** **and** **Francis** **Moore** **,** **gentlemen** **,**
- 如果 你 讲话 的 墨菲 和 弗朗西斯 摩尔 , 先生们 ,

"如果你们谈到墨菲和弗朗西斯·摩尔，先生们，

- [sed] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ,
' **said** **the** **lamplighter** **who** **was** **in** **the** **chair** **,**
- 说 这 点灯人 WHO 曾是 在 这 椅子 ,

"坐在椅子上的点灯人说道，"

- [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] ['evər] [hæd; həd] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
' **I** **mean** **to** **say** **that** **neither** **of** **'** **em** **ever** **had** **any** **more** **to** **do** **with** **the**
- 我 意思是 到 说 那 两者都不 的 - 呃 曾经 有 任何 更多的 到 做 和 这
[stɑ:rz] [ðæn; ðən] [tɑ:m] [grɪg] [hæd; həd] . -
stars **than** **Tom** **Grig** **had** **.** **'**
明星 比 汤姆 鳗鱼 有 . -

我的意思是，他们俩跟星星的联系，并不比汤姆·格里格多。

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ? - [æskt] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] [huː]
' And what had he to do with ' em ? ' asked the lamplighter who
- 和 什么 有 他 到 做 和 - 呃 ? - 问 这 点灯人 WHO
[ə'fɪʃieɪt] [æz; əz][vaɪs] .
officiated as vice .
裁判 作为 副 .

"那他跟他们有什么关系呢？"担任副主持的点灯人问道。

- ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [dʒʌst][ɪg'zæktli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . -
' Nothing at all , ' replied the other ; ' just exactly nothing at all . '
- 没有什么 在 全部 , - 回复 这 其他 ; - 只是 确切地 没有什么 在 全部 . -

"什么也没有，"另一个人回答说；"真的什么也没有。"

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɜːrfi] , [ðen] ?
' Do you mean to say you don't believe in Murphy , then ?
- 做 你 意思是 到 说 你 不 相信 在 墨菲 , 然后 ?

"那么，你的意思是说你不相信墨菲定律吗？"

- [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] [huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
' demanded the lamplighter who had opened the discussion .
- 要求 这 点灯人 WHO 有 打开 这 讨论 .

"点灯人问道，他正是发起讨论的人。"

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][tɑːm][grɪg] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] .
' I mean to say I believe in Tom Grig , ' replied the chairman .
- 我 意思是 到 说 我 相信 在 汤姆 鳗鱼 , - 回复 这 主席 .

"我的意思是，我相信汤姆·格里格，"主席回答道。

- ['weðər] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɜːrfi] , [ɔːr][nɑːt] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]
' Whether I believe in Murphy , or not , is a matter between me and my
- 无论 我 相信 在 墨菲 , 或者 不是 , 是 一个 事情 之间 我 和 我的
['kɑːnʃəns] ;
conscience ;
良心 ;

"我是否相信墨菲定律，是我和我的良心之间的事；

[ænd; ənd] ['weðər] ['mɜːrfi] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪm'self] , [ɔːr][nɑːt] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
and whether Murphy believes in himself , or not , is a matter between him
和 无论 墨菲 相信 在 他自己 , 或者 不是 , 是 一个 事情 之间 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
and his conscience .
和 他的 良心 .

至于墨菲是否相信自己，那是他和他良心之间的事。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] .
Gentlemen , I drink your healths .
先生们 , 我 喝 你的 健康 .

先生们，我为你们的健康干杯。

- [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['ɑːnər] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] -
' The lamplighter who did the company this honour , was seated in the chimney -
- 这 点灯人 WHO 做过 这 公司 这 荣誉 , 曾是 坐着 在 这 烟囱 -
['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['tævərn] ,
corner of a certain tavern ,
角落 的 一个 肯定 酒馆 ,

"为众人点亮这盏灯的点灯人，当时正坐在某家酒馆的壁炉角落里。"

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] , [taɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] - [haʊs] [ʌv; əv][kɔːl] .
which has been , time out of mind , the Lamplighters ' House of Call .
哪个 有 到过 , 时间 出去 的 头脑 , 这 点灯人 - 房子 的 称呼 .

很久很久以前，这里就是点灯人的住所。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['læmpˌlaɪtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][kæ'siːk]

He	sat	in	the	midst	of	a	circle	of	lamplighters	,	and	was	the	cacique
他	卫星	在	这	中间	的	一个	圆圈	的	点灯人	,	和	曾是	这	酋长

,

,

,

他坐在点灯人中间，是酋长。

[ɔːr] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] .

or	chief	of	the	tribe	.
或者	首席	的	这	部落	.

或者部落首领。

[ɪf] ['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]

If	any	of	our	readers	have	had	the	good	fortune	to	behold	a
如果	任何	的	我们的	读者	有	有	这	好的	财富	到	看哪	一个

- ['fjuːnərəl] ,

lamplighter's	funeral	,
-	葬礼	,

如果我们的读者中有谁有幸目睹过点灯人的葬礼，

[ðeɪ] [wɪl][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['læmpˌlaɪtər] [ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]

they	will	not	be	surprised	to	learn	that	lamplighters	are	a	strange	and
他们	将要	不是	是	惊讶	到	学习	那	点灯人	是	一个	奇怪的	和

['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] ;

primitive	people	;
原始	人们	;

他们不会惊讶地发现，点灯人是一群奇怪而原始的人；

[ðæt] [ðeɪ] ['rɪdʒɪdli] [əd'hɪr] [tuː; tə][oʊld] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd]

that	they	rigidly	adhere	to	old	ceremonies	and	customs	which	have	been	handed
那	他们	严格地	粘着	到	老的	仪式	和	海关	哪个	有	到过	递交

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['fɑːðər][tuː; tə][sʌn] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['pʌblɪk][læmp][wʌz; wəz]

down	among	them	from	father	to	son	since	the	first	public	lamp	was
向下	之中	他们	从	父亲	到	儿子	自从	这	第一的	民众	灯	曾是

['laɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ;

lighted	out	of	doors	;
照明	出去	的	门	;

他们严格遵守自第一盏户外灯火点亮以来，父子相传的古老仪式和习俗；

[ðæt] [ðeɪ] [ˌɪntər'mæri] , [ænd; ənd][bi'trəuð][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪnfənsi] ;

that	they	intermarry	,	and	betroth	their	children	in	infancy	;
那	他们	通婚	,	和	聘	他们的	孩子们	在	婴儿期	;

他们近亲通婚，并在孩子年幼时就为他们订婚；

[ðæt] [ðeɪ] ['entər]['ɪntuː][noʊ][plɑːts][ɔːr] [kən'spirəsiz] ([fɔːr; fər] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtərəs]

that	they	enter	into	no	plots	or	conspiracies	(	for	who	ever	heard	of	a	traitorous
那	他们	进入	进入	不	图表	或者	阴谋论	(	为了	WHO	曾经	听到	的	一个	叛徒

['læmpˌlaɪtər] ?) ;

lamplighter	?	)	;
点灯人	?	)	;

他们不得参与任何阴谋诡计（谁听说过叛徒的点灯人呢？）；

[ðæt] [ðeɪ] [kə'mɪt] [noʊ][kraɪmz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ([ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]

that	they	commit	no	crimes	against	the	laws	of	their	country	(	there	being	no
那	他们	犯罪	不	犯罪	反对	这	法律	的	他们的	国家	(	那里	存在	不

['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ɔːr] [bər'glerɪəs] ['læmpˌlaɪtər]) ;

instance	of	a	murderous	or	burglarious	lamplighter	)	;
实例	的	一个	杀人犯	或者	入室盗窃	点灯人	)	;

他们没有违反本国法律犯下任何罪行（没有杀人或入室盗窃的点灯人案例）；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [əˈpærəntli] [ˈvɑːlət(ə)l][ænd; ənd] [ˈrestləs]

that	they	are	,	in	short	,	notwithstanding	their	apparently	volatile	and	restless
那	他们	是	,	在	短的	,	虽然	他们的	显然	易挥发的	和	不安

[ˈkærəktər] ,

character	,
特点	,

总之，尽管他们表面上性格反复无常、躁动不安，但他们本质上仍然是.....

[ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [rɪˈflektɪv] [ˈpiːp(ə)l] : [ˈhævɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈmeni]

a	highly	moral	and	reflective	people	:	having	among	themselves	as	many
一个	高度	道德	和	反光的	人们	:	拥有	之中	他们自己	作为	许多

[trəˈdɪʃən(ə)l] [əbˈzɜːvənsiz] [æz; əz][ðə; ði][dʒuːz] ,

traditional	observances	as	the	Jews	,
传统的	观察	作为	这	犹太人	,

一个道德高尚、善于反思的民族：他们拥有像犹太人一样多的传统习俗。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑːdi] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	being	,	as	a	body	,	if	not	as	old	as	the	hills	,
和	存在	,	作为	一个	身体	,	如果	不是	作为	老的	作为	这	丘陵	,

作为一个躯体，即便它不像山峦那样古老，

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [striːts] .

at	least	as	old	as	the	streets	.
在	至少	作为	老的	作为	这	街道	.

至少和街道一样古老。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [kriːd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [ˈglɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [truː]

It	is	an	article	of	their	creed	that	the	first	faint	glimmering	of	true
它	是	一个	文章	的	他们的	信条	那	这	第一的	头晕的	微光	的	真的

[ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [striːt] - [laɪt] [meɪnˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ɪkˈspens] .

civilisation	shone	in	the	first	street	-	light	maintained	at	the	public	expense	.
文明	闪耀	在	这	第一的	街道	-	光	维持	在	这	民众	费用	.

他们的信条之一是，真正的文明的第一缕微光，就是由公共资金维护的第一盏路灯。

[ðeɪ] [treɪs] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ɪˈstiːm] ,

They	trace	their	existence	and	high	position	in	the	public	esteem	,
他们	痕迹	他们的	存在	和	高的	位置	在	这	民众	尊重	,

它们追溯了自身的存在及其在公众心目中的崇高地位，

[ɪn][ə; eɪ][dəˈrekt][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhiːðn] [mɪˈθɑːlədʒi] ;

in	a	direct	line	to	the	heathen	mythology	;
在	一个	直接的	线	到	这	异教徒	神话	;

直接源于异教神话；

[ænd; ənd][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][prəu'miːθjuːs; -θiəs][hɪmˈself] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	hold	that	the	history	of	Prometheus	himself	is	but	a	pleasant
和	抓住	那	这	历史	的	普罗米修斯	他自己	是	但	一个	令人愉快的

['feɪb(ə)l] ,

fable	,
寓言	,

并认为普罗米修斯的故事只不过是一个美好的寓言故事而已。

[werˈʌv] [ðə; ði] [truː] ['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtər] .

whereof	the	true	hero	is	a	lamplighter	.
其中	这	真的	英雄	是	一个	点灯人	.

其中真正的英雄是点灯人。

- ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , - [aɪ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] . -

'	Gentlemen	,	'	said	the	lamplighter	in	the	chair	,	'	I	drink	your	healths	.	'
-	先生们	,	-	说	这	点灯人	在	这	椅子	,	-	我	喝	你的	健康	.	-

“先生们，”点灯人坐在椅子上说，“我祝你们身体健康。”

- [ænd; ənd][pər'hæps] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði][vaɪs] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] ,
' And perhaps , Sir , ' said the vice , holding up his glass ,
- 和 也许 , 先生 , - 说 这 副 , 保持 向上 他的 玻璃 ,

"或许，先生，"副官说着，举起了酒杯。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,
and rising a little way off his seat and sitting down again ,
和 上升 一个 小的 方式 离开 他的 座位 和 坐着 向下 再次 ,

他起身微微离开座位，然后又坐了下去。

[ɪn]['toʊkən] [ðæt] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɑ:mplɪmənt] ,
in token that he recognised and returned the compliment ,
在 令牌 那 他 已确认 和 返回 这 赞扬 ,

为了表示他认可并回以赞美，

- [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðæt] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [hu:] [tɑ:m][grɪg][wʌz; wəz]
' perhaps you will add to that condescension by telling us who Tom Grig was
- 也许 你 将要 添加 到 那 居高临下 经过 讲述 我们 WHO 汤姆 鳗鱼 曾是
,
,
,

"或许你还会用一种居高临下的态度来告诉我们汤姆·格里格是谁，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'nektɪd] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ]['frænsɪs][muə; mɔ:] ,
and how he came to be connected in your mind with Francis Moore ,
和 如何 他 来了 到 是 连接 在 你的 头脑 和 弗朗西斯 摩尔 ,
[fɪ'zɪʃ(ə)n] . -
Physician . '
医生 . -

以及你如何将他与医生弗朗西斯·摩尔联系起来。

- [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] !
' Hear , hear , hear !
- 听到 , 听到 , 听到 !

"说得好，说得好，说得好！"

- [kraɪd][ðə; ði] ['læmp,laɪtər] ['dʒen(ə)rəli] .
' cried the lamplighters generally .
- 哭 这 点灯人 一般来说 .

"点灯人普遍喊道。"

- [tɑ:m] [grɪg] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] , - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
' Tom Grig , gentlemen , ' said the chairman , ' was one of us ; and it
- 汤姆 鳗鱼 , 先生们 , - 说 这 主席 , - 曾是 一 的 我们 ; 和 它
['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
happened to him ,
发生 到 他 ,

"汤姆·格里格，先生们，"主席说，"是我们中的一员；而这事就发生在他身上。"

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dəunt]['ɔ:f(ə)n] ['hæpən] [tu:; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kærəktər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪn] ,
as it don't often happen to a public character in our line ,
作为 它 不 经常 发生 到 一个 民众 特点 在 我们的 线 ,

因为这种情况在我们这条线上的公众人物身上并不常见，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wʌt] - [ju:; jʊ] - [meɪ] - [kɔ:l] - [ˌaɪ 'ti:][kæst] . -
that he had his what - you - may - call - it cast . '
那 他 有 他的 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - 它 投掷 . -

他打了石膏。

- [hɪz; ɪz] [hed] ? - [sed] [ðə; ði][vaɪs] .
' His head ? ' said the vice .
- 他的 头 ? - 说 这 副 .

"他的头？"副官问道。

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃermən] , - [nɑːt][hɪz; ɪz] [hed] . -
' No , ' replied the chairman , ' not his head . '
- 不 , - 回复 这 主席 , - 不是 他的 头 . -

"不,"主席回答说，"不是他的头。"

- [hɪz; ɪz] [feɪs] , [pər'hæps] ? - [sed] [ðə; ði] [vaɪs] . - [noʊ] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [feɪs] . -
' His face , perhaps ? ' said the vice . ' No , not his face . '
- 他的 脸 , 也许 ? - 说 这 副 . - 不 , 不是 他的 脸 . -

"或许是他的脸？"副官说。"不，不是他的脸。"

- [hɪz; ɪz] [legz] ? -
' His legs ? '
- 他的 腿 ? -

"他的腿？"

- [noʊ] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [legz] .
' No , not his legs .
- 不 , 不是 他的 腿 .

不，不是他的腿。

- [nɔːr] [jet] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [nɔːr][hɪz; ɪz][hændz] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [fiːt] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
' Nor yet his arms , nor his hands , nor his feet , nor his chest ,
- 也不 然而 他的 武器 , 也不 他的 双手 , 也不 他的 脚 , 也不 他的 胸部 ,

"然而，他的双臂、双手、双脚和胸膛，都尚未完全愈合。"

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəli] [sə'dʒestɪd] .
all of which were severally suggested .
全部 的 哪个 是 分别 建议 .

这些都是有人提出的建议。

- [hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] , [pər'hæps] ? -
' His nativity , perhaps ? '
- 他的 耶稣诞生 , 也许 ? -

"或许是他的出生日期？"

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] , [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtuːd] [æt; ət]
' That's it , ' said the chairman , awakening from his thoughtful attitude at
- 那就是 它 , - 说 这 主席 , 唤醒 从 他的 周到 态度 在
[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
the suggestion .
这 建议 .

"就是这样,"主席说道，他从沉思中回过神来，听到这个建议后说道。

- [hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] .
' His nativity .
- 他的 耶稣诞生 .

他的出生。

[ðæts] [wʌt] [tɑːm][hæd; həd][kæst] , ['dʒent(ə)lmən] . -
That's what Tom had cast , gentlemen . '
那就是 什么 汤姆 有 投掷 , 先生们 . -

先生们，这就是汤姆选角的。

- [ɪn]['plæstər] ? - [æskt] [ðə; ði][vaɪs] .
' In plaster ? ' asked the vice .
- 在 石膏 ? - 问 这 副 .

"用石膏做的？"钳工问道。

- [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [haʊ] [its] [dʌn] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tʃermən] .
' I don't rightly know how it's done , ' returned the chairman .
- 我 不 没错 知道 如何 它是 完毕 , - 返回 这 主席 .

"我不太清楚具体该怎么做,"主席回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
' But I suppose it was .
- 但 我 认为 它 曾是 .

但我想应该是这样。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ;
' And there he stopped as if that were all he had to say ;
- 和 那里 他 停止 作为 如果 那 是 全部 他 有 到 说 ;

“然后他就停住了，好像这就是他要说的全部内容；

[ˌwerə'pɑːn] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ]['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'zɑːlvd]
whereupon there arose a murmur among the company , which at length resolved
于是 那里 出现 一个 低语 之中 这 公司 , 哪个 在 长度 已解决
[ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,
itself into a request ,
本身 进入 一个 要求 ,

于是公司里响起一阵低语，最终演变成一个请求：

[kən'veid] [θruː] [ðə; ði][vaɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] .
conveyed through the vice , that he would go on .
传递 通过 这 副 , 那 他 会 去 在 .

通过恶习传达出他会继续下去的信息。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃermən] ['wɑːntɪd] , [hiː; hi] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
This being exactly what the chairman wanted , he mused for a little time ,
这 存在 确切地 什么 这 主席 通缉 , 他 沉思 为了 一个 小的 时间 ,

他沉思片刻，心想这正是董事长想要的。

[pər'fɔːrmd] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [ɪz]['pɑːpjələrli] [tɜːm] ['wetɪŋ] [wʌnz] ['wɪs(ə)l] ,
performed that agreeable ceremony which is popularly termed wetting one's whistle ,
执行 那 同意 仪式 哪个 是 广为人知 称为 润湿 一个人的 哨 ,
[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ðʌs] :
and went on thus :
和 去 在 因此 :

他举行了那场令人愉悦的仪式，俗称“润润喉咙”，然后继续说道：

- [tɑːm] [grɪg] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ]
' Tom Grig , gentlemen , was , as I have said , one of us ; and I may
- 汤姆 鳗鱼 , 先生们 , 曾是 , 作为 我 有 说 , 一 的 我们 ; 和 我 可能
[goʊ] ['fɜːrðər] ,
go further ,
去 更远 ,

“先生们，正如我所说，汤姆·格里格是我们中的一员；我还可以更进一步说，

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
and say he was an ornament to us ,
和 说 他 曾是 一个 装饰品 到 我们 ,

并说他是我们的骄傲，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd]['kɑːt(ə)n][kʊd; kəd]
and such a one as only the good old times of oil and cotton could
和 这样的 一个 一 作为 仅有的 这 好的 老的 时代 的 油 和 棉布 可以
[hæv; həv] [prə'duːst] .
have produced .
有 生产 .

只有在石油和棉花的黄金时代才能诞生这样的产品。

['tɑːmz]['fæməli] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['læmpˌlaɪtər] . -
Tom's family , gentlemen , were all lamplighters . '
汤姆的 家庭 , 先生们 , 是 全部 点灯人 . -

汤姆一家都是点灯人，先生们。

- [nɑːt][ðə; ði] ['leɪdiz] , [aɪ][hoʊp] ? - [æskt] [ðə; ði][vaɪs] .

'	Not	the	ladies	,	I	hope	?	'	asked	the	vice	.
-	不是	这	女士们	,	我	希望	?	-	问	这	副	.

“希望不是女士们吧？”副手问道。

- [ðeɪ] [hæd; həd]['tælənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ði] ['tʃermən] , - [ænd; ənd] [wʊd]

'	They	had	talent	enough	for	it	,	Sir	,	'	rejoined	the	chairman	,	'	and	would
-	他们	有	天赋	足够的	为了	它	,	先生	,	-	重新加入	这	主席	,	-	和	会

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

“他们有足够的才能，先生，”主席继续说道，“而且本来会成功的。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

but	for	the	prejudices	of	society	.
但	为了	这	偏见	的	社会	.

但却受到社会偏见的影响。

[let] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðer; ðər] [raɪts] , [sɜːr] ,

Let	women	have	their	rights	,	Sir	,
让	女性	有	他们的	权利	,	先生	,

先生，请尊重女性的权利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv]['tɑːmz]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm][ɪn] ['ɑːfɪs]

and	the	females	of	Tom's	family	would	have	been	every	one	of	'	em	in	office
和	这	女性	的	汤姆的	家庭	会	有	到过	每一个	一	的	-	呃	在	办公室

.

:

.

汤姆家族的女性成员本来都会全部当选公职。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]['hæznt] [kʌm] [jet] , [ænd; ənd]['hædnt] [ðen] ,

But	that	emancipation	hasn't	come	yet	,	and	hadn't	then	,
但	那	解放	还没有	来	然而	,	和	之前没有	然后	,

但那种解放尚未到来，当时也没有到来。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['buzəmz][ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməliz] ,

and	consequently	they	confined	themselves	to	the	bosoms	of	their	families	,
和	最后	他们	受限	他们自己	到	这	胸部	的	他们的	家庭	,

[kʊkt] [ðə; ði] ['dinəz] ,

cooked	the	dinners	,
煮熟	这	晚餐	,

因此，他们把自己封闭在家人怀抱中，负责做饭。

['mɛndɪd] [ðə; ði] [kloʊðz] , ['maɪndɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['kʌmfətid] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd]

mended	the	clothes	,	minded	the	children	,	comforted	their	husbands	,	and
已修复	这	衣服	,	有思想	这	孩子们	,	安慰	他们的	丈夫们	,	和

[ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] .

attended	to	the	house	-	keeping	generally	.
参加	到	这	房子	-	保持	一般来说	.

她们缝补衣服，照看孩子，安慰丈夫，并料理家务。

[its] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['dʒent(ə)lmən] ,

It's	a	hard	thing	upon	the	women	,	gentlemen	,
它是	一个	难的	事物	之上	这	女性	,	先生们	,

先生们，这对女性来说是一件很艰难的事。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ; ['veri] [hɑːrd] .

that	they	are	limited	to	such	a	sphere	of	action	as	this	;	very	hard	.
那	他们	是	有限的	到	这样的	一个	领域	的	行动	作为	这	;	非常	难的	.

他们只能在这样的范围内活动；这非常困难。

- [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [tɑːm] , ['dʒent(ə)lmən] ,

'	I	happen	to	know	all	about	Tom	,	gentlemen	,
-	我	发生	到	知道	全部	关于	汤姆	,	先生们	,

“我碰巧对汤姆的情况了如指掌，先生们。”

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [maɪ]

from	the	circumstance	of	his	uncle	by	his	mother's	side	,	having	been	my
从	这	环境	的	他的	叔叔	经过	他的	母亲的	边	,	拥有	到过	我的

[pər'tɪkjələr] [frend] .

particular	friend	.
特别的	朋友	.

从他母亲身边的叔叔的情况来看，他叔叔是我的好朋友。

[hɪz; ɪz] ([ðæts] ['tɑːmz] ['ʌŋkəlz]) [feɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wʌn] .

His	(	that's	Tom's	uncle's	)	fate	was	a	melancholy	one	.
他的	(	那就是	汤姆的	叔叔的	)	命运	曾是	一个	忧郁	一	.

他的（汤姆的叔叔）命运悲惨。

[gæs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Gas	was	the	death	of	him	.
气体	曾是	这	死亡	的	他	.

煤气夺走了他的生命。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [hiː; hi] [læft] .

When	it	was	first	talked	of	,	he	laughed	.
什么时候	它	曾是	第一的	谈话	的	,	他	笑了	.

这件事最初被提起时，他笑了。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['æŋgri] ; [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [krɪ'duːləti] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

He	wasn't	angry	;	he	laughed	at	the	credulity	of	human	nature	.
他	不是	生气的	;	他	笑了	在	这	轻信	的	人类	自然	.

他没有生气，反而嘲笑人性的轻信。

“ [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [sək'seʃ(ə)n]

“	They	might	as	well	talk	,	”	he	says	,	“	of	laying	on	an	everlasting	succession
“	他们	可能	作为	出色地	讲话	,	”	他	说道	,	“	的	躺下	在	一个	永恒	演替

[ʌv; əv] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] ;

of	glow	-	worms	;
的	辉光	-	蠕虫	;

“他们还不如说，”他说，“要建造一座永无止境的萤火虫动物园；

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , ['pɑːrtli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [æt; ət] [pʊr]

”	and	then	he	laughed	again	,	partly	at	his	joke	,	and	partly	at	poor
”	和	然后	他	笑了	再次	,	部分	在	他的	开玩笑	,	和	部分	在	贫穷的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

然后他又笑了，一部分是因为自己的笑话，一部分是因为人类的悲哀。

- [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [gɑːt] [graʊnd] , [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

'	In	course	of	time	,	however	,	the	thing	got	ground	,	the	experiment	was	made	,
-	在	课程	的	时间	,	然而	,	这	事物	得到	地面	,	这	实验	曾是	制成	,

然而，随着时间的推移，这件事逐渐有了进展，实验也得以进行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] [pɔːl] [mɔːl] .

and	they	lighted	up	Pall	Mall	.
和	他们	照明	向上	帕尔	购物中心	.

他们点亮了帕尔马尔街。

['tɑːmz] ['ʌŋk(ə)l] [went] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Tom's	uncle	went	to	see	it	.
汤姆的	叔叔	去	到	看	它	.

汤姆的叔叔去看了。

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['lædər] [ˌfɔːr'tiːn] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] , [frʌm; frəm] ['wiːknəs] ,

I've	heard	that	he	fell	off	his	ladder	fourteen	times	that	night	,	from	weakness	,
我已经	听到	那	他	跌倒	离开	他的	梯子	十四	时代	那	夜晚	,	从	弱点	,

我听说那天晚上他因为身体虚弱，从梯子上摔下来十四次。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['fɔːlɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm'self] ,

and	that	he	would	certainly	have	gone	on	falling	till	he	killed	himself	,
和	那	他	会	当然	有	已消失	在	坠落	直到	他	被杀	他自己	,

他肯定会一直坠落下去，直到把自己摔死。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [læst] ['tʌmb(ə)l] ['hædnt] [bɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,

if	his	last	tumble	hadn't	been	into	a	wheelbarrow	which	was	going	his	way	,
如果	他的	最后的	翻滚	之前没有	到过	进入	一个	独轮车	哪个	曾是	去	他的	方式	,

如果他上次摔倒的不是一辆正朝他方向驶来的手推车，

[ænd; ənd] [hjuː'meɪnli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

and	humanely	took	him	home	.
和	人道地	采取	他	家	.

然后人道地把他带回了家。

“ [aɪ] [fɔːr'siː] [ɪn] [ðɪs] , ” [sez] ['tɑːmz] ['ʌŋk(ə)l] ['feɪntli] ,

“	I	foresee	in	this	,	”	says	Tom's	uncle	faintly	,
“	我	预见	在	这	,	”	说道	汤姆的	叔叔	淡淡的	,

“我预见到，”汤姆的叔叔虚弱地说，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] — “ [aɪ] [fɔːr'siː] [ɪn] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sez] ,

and	taking	to	his	bed	as	he	spoke	—	“	I	foresee	in	this	,	”	he	says	,
和	采取	到	他的	床	作为	他	辐	—	“	我	预见	在	这	,	”	他	说道	,

他一边说着一边躺到床上——“我预见到这一点，”他说，

“ [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] .

“	the	breaking	up	of	our	profession	.
“	这	打破	向上	的	我们的	职业	.

“我们行业的瓦解。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [mɔːr] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [tuː; tə] [trɪm] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

There's	no	more	going	the	rounds	to	trim	by	daylight	,
有	不	更多的	去	这	回合	到	修剪	经过	日光	,

现在不用再白天挨家挨户去修剪了，

[noʊ] [mɔːr] ['drɪblɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [hæts] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

no	more	dribbling	down	of	the	oil	on	the	hats	and	bonnets	of	ladies	and
不	更多的	运球	向下	的	这	油	在	这	帽子	和	引擎盖	的	女士们	和

['dʒent(ə)lmən] [wen] [wʌn] [fiːlz] [ɪn] ['spɪrɪts] .

gentlemen	when	one	feels	in	spirits	.
先生们	什么时候	一	感觉	在	烈酒	.

兴致来了，就别再往女士和先生们的帽子和头巾上滴油了。

['eni] [loʊ] ['feloʊ] [kæn; kən] [laɪt] [ə; eɪ] [gæs] - [læmp] .

Any	low	fellow	can	light	a	gas	-	lamp	.
任何	低的	同伴	能	光	一个	气体	-	灯	.

任何一个卑微的人都能点亮煤气灯。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [ʌp] .

And	it's	all	up	.
和	它是	全部	向上	.

一切都结束了。

" [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [piˈtiʃənd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [fɔːr; fər] — [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd]
" In this state of mind , he petitioned the government for — I want a word
" 在 这 状态 的 头脑 , 他 请愿 这 政府 为了 — 我 想 一个 单词
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

"在这种心态下，他向政府请愿——我再说一句，

[ˈdʒent(ə)lmən] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ˈpiːp(ə)l] [wen] [its] [faʊnd] [aʊt] ,
gentlemen — what do you call that which they give to people when it's found out ,
先生们 — 什么 做 你 称呼 那 哪个 他们 给 到 人们 什么时候 它是 成立 出去 ,

各位先生——你们管那种被人发现后给他们的东西叫什么?

[æt; ət][læst] , [ðæt] [ðeɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ʌv; əv][ˈeni][juːz] ,
at last , that they've never been of any use ,
在 最后的 , 那 他们有 绝不 到过 的 任何 使用 ,

最后，他们发现它们从来没有任何用处。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ? -
and have been paid too much for doing nothing ? '
和 有 到过 有薪酬的 也 很多 为了 正在做 没有什么 ? -

他们是不是什么都没做就拿了太多钱?

- [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] ? - [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][vaɪs] .
' Compensation ? ' suggested the vice .
- 赔偿 ? - 建议 这 副 .

"补偿？"副手提议道。

- [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ðə; ði] [ˈtʃermən] .
' That's it , ' said the chairman .
- 那就是 它 , - 说 这 主席 .

"就是这样，"主席说道。

- [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] .
' Compensation .
- 赔偿 .

'赔偿。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ,
They didn't give it him , though ,
他们 没有 给 它 他 , 尽管 ,

但他们没有给他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
and then he got very fond of his country all at once ,
和 然后 他 得到 非常 喜爱 的 他的 国家 全部 在 一次 ,

然后他突然就非常热爱自己的国家了。

[ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [gæs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] ,
and went about saying that gas was a death - blow to his native land ,
和 去 关于 说 那 气体 曾是 一个 死亡 - 吹 到 他的 本国的 土地 ,

他到处宣称，毒气是对他祖国的致命一击。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrædɪklz] [tuː; tə][ˈruːɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd]
and that it was a plot of the radicals to ruin the country and
和 那 它 曾是 一个 阴谋 的 这 自由基 到 废墟 这 国家 和
[dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd][ˈkɑːt(ə)n] [treɪd] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
destroy the oil and cotton trade for ever ,
破坏 这 油 和 棉布 贸易 为了 曾经 ,

这是激进分子企图摧毁国家、永远破坏石油和棉花贸易的阴谋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪlz] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [kɪl] [ðəm'selvz] ['praɪvətli] ,

and	that	the	whales	would	go	and	kill	themselves	privately	,
和	那	这	鲸鱼	会	去	和	杀	他们自己	私下	,

鲸鱼会独自去自杀。

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [spaɪt] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [æt; ət] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] .

out	of	sheer	spite	and	vexation	at	not	being	caught	.
出去	的	透明	尽管如此	和	烦恼	在	不是	存在	捕捉	.

纯粹出于怨恨和未被抓到的恼怒。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [gɑ:t] [raɪt] - [daʊn] [krækt] ; [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [tə'bækoʊ] - [paɪp] [ə; eɪ] [gæs] - [paɪp] ;

At	last	he	got	right	-	down	cracked	;	called	his	tobacco	-	pipe	a	gas	-	pipe	;
在	最后的	他	得到	正确的	-	向下	裂纹	;	称为	他的	烟草	-	管道	一个	气体	-	管道	;

[θɔ:t] [hɪz; ɪz] [terz] [wɜ:r; wər] [læmp] - [ɔɪl] ;

thought	his	tears	were	lamp	-	oil	;
想法	他的	眼泪	是	灯	-	油	;

最后他彻底崩溃了；把烟斗叫做煤气管；把自己的眼泪当作灯油；

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,

and	went	on	with	all	manner	of	nonsense	of	that	sort	,
和	去	在	和	全部	方式	的	废话	的	那	种类	,

然后他继续胡说八道，诸如此类。

[tɪl] [wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [hʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ə; eɪ] [læmp] - ['aɪərn] [ɪn] [seɪnt] ['mɑ:rtənz] [leɪn] ,

till	one	night	he	hung	himself	on	a	lamp	-	iron	in	Saint	Martin's	Lane	,
直到	一	夜晚	他	悬挂	他自己	在	一个	灯	-	铁	在	圣	马丁的	车道	,

直到一天晚上，他在圣马丁巷的灯架上上吊自杀了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	there	was	an	end	of	him	.
和	那里	曾是	一个	结尾	的	他	.

他的人生就此结束了。

- [tɑ:m] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'ti:] .

'	Tom	loved	him	,	gentlemen	,	but	he	survived	it	.
-	汤姆	喜爱	他	,	先生们	,	但	他	幸存下来	它	.

“汤姆很爱他，先生们，但他活了下来。”

[hi:; hi] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [gɑ:t] ['veri] [drʌŋk] ,

He	shed	a	tear	over	his	grave	,	got	very	drunk	,
他	棚	一个	撕	超过	他的	严重	,	得到	非常	醉	,

他对着坟墓流下了眼泪，然后喝得酩酊大醉。

[spoʊk] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [faɪnd] [faɪv]

spoke	a	funeral	oration	that	night	in	the	watch	-	house	,	and	was	fined	five
辐	一个	葬礼	演讲	那	夜晚	在	这	手表	-	房子	,	和	曾是	罚款	五

['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

shillings	for	it	,
先令	为了	它	,

当晚他在警卫室发表了悼词，因此被罚款五先令。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

在早晨。

[sʌm; səm] [men] [ɑ:r; ər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

Some	men	are	none	the	worse	for	this	sort	of	thing	.
一些	男人	是	没有任何	这	更糟	为了	这	种类	的	事物	.

有些男人经历这种事并不会受到什么影响。

[tɑːm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

Tom	was	one	of	'	em	.
汤姆	曾是	一	的	-	呃	.

汤姆就是其中之一。

[hiː; hi] [went] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [biːt] : [æz; əz] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	went	that	very	afternoon	on	a	new	beat	:	as	clear	in	his	head	,
他	去	那	非常	下午	在	一个	新的	打	:	作为	清除	在	他的	头	,

当天下午他就去巡逻了一个新的区域：他的头脑依然很清醒。

[ænd; ənd][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm]['fiːvər][æz; əz] ['fɑːðər] ['mæθjuː] [hɪm'self] .

and	as	free	from	fever	as	Father	Mathew	himself	.
和	作为	自由的	从	发烧	作为	父亲	马修	他自己	.

和马修神父本人一样，他也没有发烧。

- ['tɑːmz] [nuː] [biːt] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] — [aɪ][kɑːnt][ɪg'zæktli] [seɪ] [wer] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['hiːd]

'	Tom's	new	beat	,	gentlemen	,	was	—	I	can't	exactly	say	where	,	for	that	he'd
-	汤姆的	新的	打	,	先生们	,	曾是	—	我	不能	确切地	说	在哪里	,	为了	那	他会

['nevər] [tel] ;

never	tell	;
绝不	告诉	;

“汤姆的新工作地点，先生们，我不能确切地说是哪里，因为他永远不会透露；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] ,

but	I	know	it	was	in	a	quiet	part	of	town	,
但	我	知道	它	曾是	在	一个	安静的	部分	的	镇	,

但我知道它位于城里一个安静的街区。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [kwɪr] [oʊld] ['haʊzɪz] .

where	there	were	some	queer	old	houses	.
在哪里	那里	是	一些	酷儿	老的	房屋	.

那里有一些造型奇特的老房子。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwer]

I	have	always	had	it	in	my	head	that	it	must	have	been	somewhere
我	有	总是	有	它	在	我的	头	那	它	必须	有	到过	某处

[nɪr] ['kænənbɛri] ['taʊər] [ɪn] ['ɪzlɪŋtən] ,

near	Canonbury	Tower	in	Islington	,
靠近	坎农伯里	塔	在	伊斯灵顿	,

我一直觉得它肯定就在伊斯灵顿的坎伯里塔附近。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

but	that's	a	matter	of	opinion	.
但	那就是	一个	事情	的	观点	.

但这只是个人观点。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [went] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bræn] - [nuː] ['lædər] , [ə; eɪ] [waɪt]

Wherever	it	was	,	he	went	upon	it	,	with	a	bran	-	new	ladder	,	a	white
无论	它	曾是	,	他	去	之上	它	,	和	一个	麸	-	新的	梯子	,	一个	白色的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

无论它在哪里，他都带着崭新的梯子和一顶白帽子上去。

[ə; eɪ] [braʊn] ['hɑːlənd]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] [bluː] [nek] - ['kɜːrtʃɪf] ,

a	brown	holland	jacket	and	trousers	,	a	blue	neck	-	kerchief	,
一个	棕色的	荷兰	夹克	和	裤子	,	一个	蓝色的	脖子	-	头巾	,

一件棕色荷兰式夹克和裤子，一条蓝色领巾，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] [fʊl] - [bloʊn] ['dʌb(ə)l] [wɔːl] - ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

and	a	sprig	of	full	-	blown	double	wall	-	flower	in	his	button	-	hole	.
和	一个	枝	的	满的	-	吹	双倍的	墙	-	花	在	他的	按钮	-	洞	.

他的纽扣孔里别着一小枝盛开的重瓣紫罗兰。

[tɑːm][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [dʒen'tiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Tom	was	always	genteel	in	his	appearance	,	and	I	have	heard	from	the
汤姆	曾是	总是	文雅的	在	他的	外貌	,	和	我	有	听到	从	这

[best]['dʒʌdʒɪz] ,

best	judges	,
最好的	法官	,

汤姆的举止总是彬彬有礼，我从最权威的评委那里也听到过这样的说法。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['lædər] [æt; ət][hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

that	if	he	had	left	his	ladder	at	home	that	afternoon	,
那	如果	他	有	左边	他的	梯子	在	家	那	下午	,

如果他那天下午把梯子落在家里了，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːrd] .

you	might	have	took	him	for	a	lord	.
你	可能	有	采取	他	为了	一个	主	.

你或许会把他当成一位贵族。

- [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['meri] , [wʌz; wəz][tɑːm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋər] ,

'	He	was	always	merry	,	was	Tom	,	and	such	a	singer	,
-	他	曾是	总是	欢乐	,	曾是	汤姆	,	和	这样的	一个	歌手	,

“汤姆总是那么快乐，而且歌也唱得那么好。”

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['neɪtɪv] ['tælənt] , ['hiːd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]

that	if	there	was	any	encouragement	for	native	talent	,	he'd	have	been	at
那	如果	那里	曾是	任何	鼓励	为了	本国的	天赋	,	他会	有	到过	在

[ðə; ði]['ɑːprə] .

the	opera	.
这	歌剧	.

如果当时真有鼓励本土人才的政策，他早就去歌剧院了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lædər] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][læmp] ,

He	was	on	his	ladder	,	lighting	his	first	lamp	,
他	曾是	在	他的	梯子	,	灯光	他的	第一的	灯	,

他站在梯子上，点燃了他的第一盏灯。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːvd] [ðæn; ðən]

and	singing	to	himself	in	a	manner	more	easily	to	be	conceived	than
和	歌唱	到	他自己	在	一个	方式	更多的	容易地	到	是	构思	比

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

他自言自语地哼着歌，这种哼唱方式难以描述，只能靠想象。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [faɪv] ,

when	he	hears	the	clock	strike	five	,
什么时候	他	听到	这	钟	罢工	五	,

当他听到钟声敲响五下时，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [siːz] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	suddenly	sees	an	old	gentleman	with	a	telescope	in	his	hand	,
和	突然	看到	一个	老的	绅士	和	一个	望远镜	在	他的	手	,

突然看到一位老先生手里拿着望远镜，

[θroʊ] [ʌp][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] [hɑːrd] .

throw	up	a	window	and	look	at	him	very	hard	.
扔	向上	一个	窗户	和	看	在	他	非常	难的	.

推开窗户，好好地看着他。

- [tɑːm] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][maɪnd] .

'	Tom	didn't	know	what	could	be	passing	in	this	old	gentleman's	mind	.
-	汤姆	没有	知道	什么	可以	是	通过	在	这	老的	绅士的	头脑	.

汤姆不知道这位老先生脑子里在想些什么。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

He	thought	it	likely	enough	that	he	might	be	saying	within	himself	,
他	想法	它	可能	足够的	那	他	可能	是	说	之内	他自己	,

他觉得这很有可能，他可能在心里这样想：

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [nuː] ['læmpˌlaɪtər] — [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][stænd]

“	Here's	a	new	lamplighter	—	a	good	-	looking	young	fellow	—	shall	I	stand
“	这里是	一个	新的	点灯人	—	一个	好的	-	寻找	年轻的	同伴	—	将	我	站立

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?

something	to	drink	?
某物	到	喝	?

“这里有个新来的点灯人——一个英俊的小伙子——我要喝点什么吗？”

” ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [kiːps] [kwaɪt] [stɪl] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr]

”	Thinking	this	possible	,	he	keeps	quite	still	,	pretending	to	be	very	particular
”	思维	这	可能的	,	他	保持	相当	仍然	,	假装	到	是	非常	特别的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪk] ,

about	the	wick	,
关于	这	灯芯	,

“他觉得这有可能，便一动不动地站在那里，假装对灯芯非常在意。”

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['saɪdweɪz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]

and	looks	at	the	old	gentleman	sideways	,	seeming	to	take	no	notice	of
和	看起来	在	这	老的	绅士	侧身	,	似乎	到	拿	不	注意	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他侧目看着那位老先生，似乎完全没注意到他。

- ['dʒent(ə)lmən] ,

'	Gentlemen	,
-	先生们	,

先生们，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [mɪ'stɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [faɪlz] [ðæt] ['evər]

he	was	one	of	the	strangest	and	most	mysterious	-	looking	files	that	ever
他	曾是	一	的	这	最奇怪的	和	最多	神秘	-	寻找	文件	那	曾经

[tɑːm] [klæpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] .

Tom	clapped	his	eyes	on	.
汤姆	鼓掌	他的	眼睛	在	.

这是汤姆见过的最奇怪、最神秘的文件之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl]['slʌv(ə)nli][ænd; ənd][ʌn'taɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

He	was	dressed	all	slovenly	and	untidy	,	in	a	great	gown	of	a	kind	of
他	曾是	穿着	全部	邋遢的	和	凌乱	,	在	一个	伟大的	袍	的	一个	种类	的

[bed] - ['fɜːrnɪtʃər] ['pætərn] ,

bed	-	furniture	pattern	,
床	-	家具	图案	,

他衣着邋遢，蓬头垢面，穿着一件款式像床具的大袍子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [oʊld] [flæpt]

with	a	cap	of	the	same	on	his	head	;	and	a	long	old	flapped
和	一个	帽	的	这	相同的	在	他的	头	;	和	一个	长的	老的	拍打

['weskət; 'weɪskoʊt] ;

waistcoat	;
马甲	;

头上戴着同款帽子；身穿一件长长的旧式翻领背心；

[wɪð; wɪθ][noʊ]['breɪsɪz] , [noʊ] [strɪŋz] , ['veri] [fjuː] ['bʌtnz] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

with	no	braces	,	no	strings	,	very	few	buttons	—	in	short	,
和	不	牙套	,	不	字符串	,	非常	很少	按钮	—	在	短的	,

没有支架，没有绳子，几乎没有纽扣——简而言之，

[wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli]['eni][ʌv; əv][ðoʊz][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][kən'traivənsiz][ðæt][hoʊld][sə'saɪəti][tə'geðər] .

with	hardly	any	of	those	artificial	contrivances	that	hold	society	together	.
和	几乎	任何	的	那些	人造的	诡计	那	抓住	社会	一起	.

几乎没有任何维系社会运转的人为机制。

[tɑ:m][nu:][baɪ][ði:z][saɪnz] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][nɑ:t]['bi:ɪŋ][ʃeɪvd] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][nɑ:t]

Tom	knew	by	these	signs	,	and	by	his	not	being	shaved	,	and	by	his	not
汤姆	知道	经过	这些	标志	,	和	经过	他的	不是	存在	剃光	,	和	经过	他的	不是

['bi:ɪŋ]['oʊvər] - [kli:n] ,

being	over	-	clean	,
存在	超过	-	干净的	,

汤姆从这些迹象中，从他没刮胡子、也没过度清洁的外表上，就知道了这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['wɪzdəm][nɑ:t][kwaɪt][ə'weɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] ,

and	by	a	sort	of	wisdom	not	quite	awake	,	in	his	face	,
和	经过	一个	种类	的	智慧	不是	相当	醒	,	在	他的	脸	,

他脸上流露出一种尚未完全觉醒的智慧，

[ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

that	he	was	a	scientific	old	gentleman	.
那	他	曾是	一个	科学	老的	绅士	.

他是一位有科学精神的老绅士。

[hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌem 'i:][ðæt][ɪf][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][kən'si:vd][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]

He	often	told	me	that	if	he	could	have	conceived	the	possibility	of	the
他	经常	讲述	我	那	如果	他	可以	有	构思	这	可能性	的	这

[hoʊl]['rɔɪəl][sə'saɪəti]['bi:ɪŋ][bɔɪld][daʊn]['ɪntu:][wʌn][mæn] ,

whole	Royal	Society	being	boiled	down	into	one	man	,
所有的	皇家	社会	存在	煮沸	向下	进入	一	男人	,

他经常跟我说，如果他能想象到整个皇家学会有可能浓缩成一个人，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['bɑ:di][wʌz; wəz][ðæt]['bɑ:di] .

he	should	have	said	the	old	gentleman's	body	was	that	Body	.
他	应该	有	说	这	老的	绅士的	身体	曾是	那	身体	.

他应该说，那位老先生的遗体就是那具遗体。

- [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][klæps][ðə; ði]['telɪskoʊp][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ] , [lʊks][ɔ:l][raʊnd] , [si:z]['noʊbɑ:di]

'	The	old	gentleman	claps	the	telescope	to	his	eye	,	looks	all	round	,	sees	nobody
-	这	老的	绅士	鼓掌	这	望远镜	到	他的	眼睛	,	看起来	全部	圆形的	,	看到	无人

[els][ɪn][saɪt] ,

else	in	sight	,
别的	在	视线	,

老先生把望远镜举到眼前，环顾四周，却没看到其他人。

[stɛəz][æt; ət][tɑ:m][ə'gen] , [ænd; ənd][kraɪz][aʊt]['veri][laʊd] : -

stares	at	Tom	again	,	and	cries	out	very	loud	:	'
凝视	在	汤姆	再次	,	和	哭泣	出去	非常	大声	:	-

她再次盯着汤姆，然后大声喊道：“

“ [hæl; heɪl] - ['loʊ.ə] ! ” -

“	Hal	-	loa	!	”	'
“	哈尔	-	洛阿	!	”	-

“哈喽！”

“ [hə'loʊ] , [sɜ:r] , ” [sez][tɑ:m][frʌm; frəm][ðə; ði]['lædər] ; “ [ænd; ənd][hə'loʊ][ə'gen] , [ɪf][ju:; jʊ][kʌm]

“	Halloa	,	Sir	,	”	says	Tom	from	the	ladder	;	“	and	halloa	again	,	if	you	come
“	喊叫	,	先生	,	”	说道	汤姆	从	这	梯子	;	“	和	喊叫	再次	,	如果	你	来

[tu:; tə][ðæt] . ” -

to	that	.	”	'
到	那	.	”	-

“你好，先生，”汤姆从梯子上说，“如果你需要帮忙，也请再说一声。”

“ [hɪəz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fʊl'fɪlmənt] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , “ [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Here's an extraordinary fulfilment , ” says the old gentleman , “ of a
“ 这里是 一个 非凡的 履行 , ” 说道 这 老的 绅士 , “ 的 一个
[prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] . ” -
prediction of the planets . ” '
预言 的 这 行星 . ” -

“这是行星预言的一个非凡实现，”老先生说。

“ [ɪz][ðer; ðər] ? ” [sez] [tɑ:m] .
“ Is there ? ” says Tom .
“ 是 那里 ? ” 说道 汤姆 .

“有吗？”汤姆问道。

“ [aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] . ” -
“ I'm very glad to hear it . ” '
“ 我是 非常 高兴的 到 听到 它 . ” -

“听到这个消息我非常高兴。”

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , “ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'i:] . ” -
“ Young man , ” says the old gentleman , “ you don't know me . ” '
“ 年轻的 男人 , ” 说道 这 老的 绅士 , “ 你 不 知道 我 . ” -

“年轻人，”老先生说，“你不认识我。”

“ [sɜ:r] , ” [sez] [tɑ:m] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ðæt] ['ɑ:nər] ;
“ Sir , ” says Tom , “ I have not that honour ;
“ 先生 , ” 说道 汤姆 , “ 我 有 不是 那 荣誉 ;

“先生，”汤姆说，“我没有这份荣幸；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] . ” -
but I shall be happy to drink your health , notwithstanding . ” '
但 我 将 是 快乐的 到 喝 你的 健康 , 虽然 . ” -

但即便如此，我仍乐意为你的健康干杯。”

“ [aɪ] [ri:d] , ” [kraɪz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
“ I read , ” cries the old gentleman ,
“ 我 读 , ” 哭泣 这 老的 绅士 ,

“我读书，”老先生喊道。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'laɪtnəs] [ɑ:n]['tɑ:mz][pɑ:rt] — “ [aɪ] [ri:d] [wɒts] ['goʊɪŋ]
without taking any notice of this politeness on Tom's part — “ I read what's going
没有 采取 任何 注意 的 这 礼貌 在 汤姆的 部分 — “ 我 读 是什么 去
[tu:; tə] ['hæpən] ,
to happen ,
到 发生 ,

他完全无视汤姆的礼貌——“我读过接下来会发生什么，

[ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] . ”
in the stars . ”
在 这 明星 . ”

在星空中。”

- [tɑ:m] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
' Tom thanked him for the information ,
- 汤姆 谢谢 他 为了 这 信息 ,

汤姆感谢他提供的信息。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz]
and begged to know if anything particular was going to happen in the stars
和 乞求 到 知道 如果 任何事物 特别的 曾是 去 到 发生 在 这 明星
,
,
,

并恳求知道星象上是否会发生什么特别的事情，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [kə'rektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
in **the** **course** **of** **a** **week** **or** **so** **;** **but** **the** **old** **gentleman** **,** **correcting** **him** **,**
在 这 课程 的 一个 星期 或者 所以 ; 但 这 老的 绅士 , 纠正 他 ,

大约一周左右的时间；但那位老先生纠正他说，

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ɑːn][draɪ][lænd] ,
explained **that** **he** **read** **in** **the** **stars** **what** **was** **going** **to** **happen** **on** **dry** **land** **,**
解释 那 他 读 在 这 明星 什么 曾是 去 到 发生 在 干燥 土地 ,

他解释说，他通过星象预知了陆地上将会发生什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['bɑːdɪz] . -
and **that** **he** **was** **acquainted** **with** **all** **the** **celestial** **bodies** **.** **'**
和 那 他 曾是 熟人 和 全部 这 天体 身体 . -

他还熟悉所有的天体。

“ [aɪ][hoʊp] [ðeə(r)] [ɔːl] [wel] , [sɜːr] , ” [sez] [tɑːm] , — “ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ” -
“ **I** **hope** **they're** **all** **well** **,** **Sir** **,** **”** **says** **Tom** **,** **—** **“** **everybody** **.** **”** **'**
“ 我 希望 它们是 全部出色地 , 先生 , ” 说道 汤姆 , — “ 大家 . ” -

“先生，我希望他们都安好，”汤姆说，“希望每个人都安好。”

“ [hʌʃ] ！ ” [kraɪz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
“ **Hush** **!** **”** **cries** **the** **old** **gentleman** **.**
“ 嘘 ！ ” 哭泣 这 老的 绅士 .

“嘘！”老先生喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [rer] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] .
“ **I** **have** **consulted** **the** **book** **of** **Fate** **with** **rare** **and** **wonderful** **success** **.**
“ 我 有 咨询 这 书 的 命运 和 稀有的 和 精彩的 成功 .

“我曾求助于命运之书，并取得了罕见而奇妙的成功。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv][ə'strɑːlədʒi][ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] .
I **am** **versed** **in** **the** **great** **sciences** **of** **astrology** **and** **astronomy** **.**
我 是 精通 在 这 伟大的 科学 的 占星术 和 天文学 .

我精通占星术和天文学这两门伟大的科学。

[ɪn][maɪ] [haʊs] [hɪr] ,
In **my** **house** **here** **,**
在 我的 房子 这里 ,

在我家，

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd]
I **have** **every** **description** **of** **apparatus** **for** **observing** **the** **course** **and**
我 有 每一个 描述 的 设备 为了 观察 这 课程 和
['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] .
motion **of** **the** **planets** **.**
运动 的 这 行星 .

我拥有观测行星运行轨迹和运动的各种仪器的说明书。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] ,
Six **months** **ago** **,** **I** **derived** **from** **this** **source** **,**
六 几个月 前 , 我 衍生的 从 这 来源 ,

六个月前，我从这个来源得出了结论：

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ]['streɪndʒər]

the	knowledge	that	precisely	as	the	clock	struck	five	this	afternoon	a	stranger
这	知识	那	恰恰	作为	这	钟	击	五	这	下午	一个	陌生人

[wʊd] ['prez(ə)nt][hɪm'self] — [ðə; ði] ['destɪnd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [niːs] — [ɪn]

would	present	himself	—	the	destined	husband	of	my	young	and	lovely	niece	—	in
会	展示	他自己	—	这	注定	丈夫	的	我的	年轻的	和	迷人的	侄女	—	在

[riˈæləti][ʌv; əv] [ɪˈlʌstriəs] [ænd; ənd] [haɪ] [dɪˈsent] ,

reality	of	illustrious	and	high	descent	,
现实	的	杰出	和	高的	下降	,

我知道，今天下午五点整，一个陌生人将会出现——他就是我要娶的年轻漂亮侄女的未婚夫——而且他出身高贵，地位显赫。

[bʌt; bət] [huːz] [bɜːrθ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

but	whose	birth	would	be	enveloped	in	uncertainty	and	mystery	.
但	谁	出生	会	是	被包裹	在	不确定	和	神秘	.

但他的诞生却笼罩在不确定性和神秘之中。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːrz] ['iznt] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

Don't	tell	me	yours	isn't	,	”	says	the	old	gentleman	,
不	告诉	我	你的	不是	,	”	说道	这	老的	绅士	,

“别告诉我你的不是，”老先生说。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [get][ðə; ði][wɜːrdz][aʊt][fæst]

who	was	in	such	a	hurry	to	speak	that	he	couldn't	get	the	words	out	fast
WHO	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	说话	那	他	不能	得到	这	字	出去	快速地

[ɪˈnʌf] ,

enough	,
足够的	,

他急于说话，结果话都说不出口。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['betər] . ”

“	for	I	know	better	.	”
“	为了	我	知道	更好的	.	”

“因为我更清楚。”

- ['dʒent(ə)lmən] , [tɑːm][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðɪs] ,

'	Gentlemen	,	Tom	was	so	astonished	when	he	heard	him	say	this	,
-	先生们	,	汤姆	曾是	所以	惊讶	什么时候	他	听到	他	说	这	,

“先生们，汤姆听到他这么说时非常惊讶。”

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] ,

that	he	could	hardly	keep	his	footing	on	the	ladder	,
那	他	可以	几乎	保持	他的	立足点	在	这	梯子	,

他几乎无法在梯子上站稳，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][baɪ][ðə; ði][læmp] - [poʊst] .

and	found	it	necessary	to	hold	on	by	the	lamp	-	post	.
和	成立	它	必要的	到	抓住	在	经过	这	灯	-	邮政	.

于是他不得不抓住路灯柱才能站稳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

There	was	a	mystery	about	his	birth	.
那里	曾是	一个	神秘	关于	他的	出生	.

他的出生是个谜。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	mother	had	always	admitted	it	.
他的	母亲	有	总是	承认	它	.

他母亲一直都承认这一点。

[tɑːm][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

Tom	had	never	known	who	was	his	father	,
汤姆	有	绝不	已知	WHO	曾是	他的	父亲	,

汤姆一直不知道自己的父亲是谁。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] .

and	some	people	had	gone	so	far	as	to	say	that	even	she	was	in	doubt	.
和	一些	人们	有	已消失	所以	远的	作为	到	说	那	甚至	她	曾是	在	怀疑	.

甚至有人说，连她自己都对此表示怀疑。

- [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [liːvz] [ðə; ði]

-	While	he	was	in	this	state	of	amazement	,	the	old	gentleman	leaves	the
-	尽管	他	曾是	在	这	状态	的	惊愕	,	这	老的	绅士	树叶	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“就在他惊愕不已之时，老先生离开了窗边。”

[bəːsts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd][tɑːm] , [laɪk][ə; eɪ][raɪp] ['pʌmpkɪn] ,

bursts	out	of	the	house	-	door	,	shakes	the	ladder	,	and	Tom	,	like	a	ripe	pumpkin	,
爆发	出去	的	这	房子	-	门	,	奶昔	这	梯子	,	和	汤姆	,	喜欢	一个	成熟	南瓜	,

他猛地冲出房门，摇晃着梯子，汤姆像一个熟透的南瓜，

[kʌmz] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . -

comes	sliding	down	into	his	arms	.	'
来	滑动	向下	进入	他的	武器	.	-

滑落到他怀里。

“ [let] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , ['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

“	Let	me	embrace	you	,	”	he	says	,	folding	his	arms	about	him	,
“	让	我	拥抱	你	,	”	他	说道	,	折叠式的	他的	武器	关于	他	,

“让我拥抱你，”他说着，双臂环抱住你。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld][bed] - ['fɜːrnɪtʃər] [gaʊn] [æt; ət]['tɑːmz][lɪŋk] .

and	nearly	lighting	up	his	old	bed	-	furniture	gown	at	Tom's	link	.
和	几乎	灯光	向上	他的	老的	床	-	家具	袍	在	汤姆的	关联	.

差点把他在汤姆链接里的旧床架长袍点着了。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['æspekt] .

“	You're	a	man	of	noble	aspect	.
“	你是	一个	男人	的	高贵	方面	.

“你是一位品格高尚的人。”

['evriθɪŋ] [kəm'bainz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

Everything	combines	to	prove	the	accuracy	of	my	observations	.
一切	组合	到	证明	这	准确性	的	我的	观察	.

种种迹象表明我的观察是正确的。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mɪ'stɪriəs] ['prɒm(p)tɪŋ] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sez] ;

You	have	had	mysterious	promptings	within	you	,	”	he	says	;
你	有	有	神秘	提示	之内	你	,	”	他	说道	;

“你内心深处一直有一种神秘的指引，”他说；

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sez] . -

“	I	know	you	have	had	whisperings	of	greatness	,	eh	?	”	he	says	.	'
“	我	知道	你	有	有	耳语	的	伟大	,	嗯	?	”	他	说道	.	-

“我知道你听过一些关于你未来会成就一番伟业的传闻，是吗？”他说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ,
“ I think I have ,
“ 我 思考 我 有 ,

“我想我有，

” [sez] [tɑːm] — [tɑːm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
” says Tom — Tom was one of those who can persuade themselves to
” 说道 汤姆 — 汤姆 曾是 一 的 那些 WHO 能 说服 他们自己 到
['eniθɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] — “ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] [smɔːl] [bɪr] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]
anything they like — “ I've often thought I wasn't the small beer I was taken
任何事物 他们 喜欢 — “ 我已经 经常 想法 我 不是 这 小的 啤酒 我 曾是 已采取
[fɔːr; fər] . ” -
for . ” '
为了 . ” -

“汤姆说，”——汤姆是那种能说服自己接受任何事的人——“我常常觉得我并不像人们认为的那样微不足道。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ” [kraɪz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
“ You were right , ” cries the old gentleman , hugging him again .
“ 你 是 正确的 , ” 哭泣 这 老的 绅士 , 拥抱 他 再次 .

“你说得对，”老先生喊道，再次拥抱了他。

“ [kʌm] [ɪn] .
“ Come in .
“ 来 在 .

“进来。

[maɪ] [niːs] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es] . ” -
My niece awaits us . ” '
我的 侄女 等待 我们 . ” -

我的侄女在等我们。

“ [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['tɑːlərəb(ə)l] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [sɜːr] ? ” [sez] [tɑːm] , ['hæŋɪŋ] ['faɪər]['ræðər] ,
“ Is the young lady tolerable good - looking , Sir ? ” says Tom , hanging fire rather ,
“ 是 这 年轻的 女士 可容忍的 好的 - 寻找 , 先生 ? ” 说道 汤姆 , 绞刑 火 相当 ,

“先生，这位小姐长相还算过得去吗？”汤姆欲言又止地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [frentʃ] ,
as he thought of her playing the piano , and knowing French ,
作为 他 想法 的 她 玩耍 这 钢琴 , 和 会心 法语 ,

他想到她会弹钢琴，而且懂法语，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [əˈkʌmpliʃmənts] . -
and being up to all manner of accomplishments . '
和 存在 向上 到 全部 方式 的 成就 . -

并且取得了各种各样的成就。

“ [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
“ She's beautiful !
“ 她是 美丽的 !

她真漂亮！

” [kraɪz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
” cries the old gentleman ,
” 哭泣 这 老的 绅士 ,

“老先生喊道，”

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bʌs(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
who was in such a terrible bustle that he was all in a perspiration .
WHO 曾是 在 这样的 一个 糟糕的 忙碌 那 他 曾是 全部 在 一个 汗 .

他当时忙得焦头烂额，浑身是汗。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ,
“ She has a graceful carriage , an exquisite shape , a sweet voice ,
“ 她 有 一个 优美 运输 , 一个 精美的 形状 , 一个 甜的 嗓音 ,

她仪态优雅，身材曼妙，嗓音甜美。

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː] [aɪ] , ”
a countenance beaming with animation and expression ; and the eye , ”
一个 面容 光芒四射 和 动画片 和 表达 ; 和 这 眼睛 , ”
[hiː; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,

他说道：“他面容神采奕奕，神采奕奕；还有那双眼睛。”

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [fɔːn] . ”
rubbing his hands , “ of a startled fawn . ”
擦 他的 双手 , “ 的 一个 惊慌 讨好 . ”

他搓着手，“像受惊的小鹿一样”。

- [tɑːm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðɪs] [maɪt] [miːn] , [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
' Tom supposed this might mean , what was called among his circle of
- 汤姆 据称 这 可能 意思是 , 什么 曾是 称为 之中 他的 圆圈 的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

汤姆心想，这或许意味着，在他熟识的圈子里，人们常说的那件事：

“ [ə; eɪ] [geɪm] [aɪ] ; ” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðɪs] ['diːfekt] ,
“ a game eye ; ” and , with a view to this defect ,
“ 一个 游戏 眼睛 ; ” 和 , 和 一个 看法 到 这 缺点 ,

“一只猎眼；”并且，考虑到这一缺陷，

[in'kwaiəd] ['weðər] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]['eni] [kæʃ] . -
inquired whether the young lady had any cash . '
询问 无论 这 年轻的 女士 有 任何 现金 . -

问这位年轻女士身上有没有现金。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ” [kraɪz][ðə; ðiː][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
“ She has five thousand pounds , ” cries the old gentleman .
“ 她 有 五 千 磅 , ” 哭泣 这 老的 绅士 .

“她有五千英镑，”老先生喊道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ But what of that ?
“ 但 什么 的 那 ?

“但是那又如何呢？”

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
what of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] .
A word in your ear .
一个 单词 在 你的 耳朵 .

在你耳边轻声说句话。

[aɪm][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] .
I'm in search of the philosopher's stone .
我是 在 搜索 的 这 哲学家的 石头 .

我正在寻找贤者之石。

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['nɪrli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][kwaɪt] .

I	have	very	nearly	found	it	—	not	quite	.
我	有	非常	几乎	成立	它	—	不是	相当	.

我几乎找到了——但还差一点。

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][goʊld] ; [ðæts] [ɪts] ['prɑːpərti] . ”

It	turns	everything	to	gold	;	that's	its	property	.	”
它	转弯	一切	到	金子	;	那就是	它是	财产	.	”

它能点石成金，这是它的特性。

- [tɑːm]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ;

'	Tom	naturally	thought	it	must	have	a	deal	of	property	;
-	汤姆	自然	想法	它	必须	有	一个	交易	的	财产	;

汤姆自然而然地认为它一定有很多财产；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][dɪd][get][ˌaɪ 'tiː] ,

and	said	that	when	the	old	gentleman	did	get	it	,
和	说	那	什么时候	这	老的	绅士	做过	得到	它	,

他说，当那位老先生最终得到它的时候，

[hiː; hi] [hoʊpt] ['hiːd][biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməli] . -

he	hoped	he'd	be	careful	to	keep	it	in	the	family	.	'
他	希望	他会	是	小心	到	保持	它	在	这	家庭	.	-

他希望他能小心谨慎，把这件东西留在家族内部。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Certainly	,	”	he	says	,	“	of	course	.
“	当然	,	”	他	说道	,	“	的	课程	.

“当然，”他说，“当然。”

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Five	thousand	pounds	!
五	千	磅	!

五千英镑！

[wɒts] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

What's	five	thousand	pounds	to	us	?
是什么	五	千	磅	到	我们	?

五千英镑对我们来说算什么？

[wɒts] [faɪv] ['mɪljən] ?

What's	five	million	?
是什么	五	百万	?

五百万是多少？

” [hiː; hi] [sez] .

”	he	says	.
”	他	说道	.

他说。

“ [wɒts] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] ?

“	What's	five	thousand	million	?
“	是什么	五	千	百万	?

“五十亿是多少？”

['mʌni] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Money	will	be	nothing	to	us	.
钱	将要	是	没有什么	到	我们	.

金钱对我们来说毫无意义。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː][fæst] [ɪ'nʌf] . ” -

We	shall	never	be	able	to	spend	it	fast	enough	.	”	'
我们	将	绝不	是	有能力的	到	花费	它	快速地	足够的	.	”	-

我们永远也花不完这笔钱。

“ [wiːl] [traɪ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [sɜːr] , ” [sez] [tɑːm] . -
“ We'll try what we can do , Sir , ” says Tom . '
“ 出色地 尝试 什么 我们 能 做 , 先生 , ” 说道 汤姆 . -

“我们会尽力而为，先生，”汤姆说。

“ [wiː; wi] [wɪl] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
“ We will , ” says the old gentleman .
“ 我们 将要 , ” 说道 这 老的 绅士 .

“我们会的，”老先生说。

“ [jʊr; jər] [neɪm] ? ” -
“ Your name ? ” '
“ 你的 姓名 ? ” -

“你的名字是？”

“ [grɪg] , ” [sez] [tɑːm] .
“ Grig , ” says Tom .
“ 鳗鱼 , ” 说道 汤姆 .

“格里格，”汤姆说。

- [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['veri] [taɪt] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]
' The old gentleman embraced him again , very tight ; and without speaking
- 这 老的 绅士 拥抱 他 再次 , 非常 紧的 ; 和 没有 请讲
[ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
another word ,
其他 单词 ,

“那位老先生再次紧紧地拥抱了他；一句话也没再说，

['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['mænər] ,
dragged him into the house in such an excited manner ,
拖拽 他 进入 这 房子 在 这样的 一个 兴奋的 方式 ,

她激动地把他拖进了屋里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tɑːm][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][lɪŋk][ænd; ənd] ['lædər]
that it was as much as Tom could do to take his link and ladder
那 它 曾是 作为 很多 作为 汤姆 可以 做 到 拿 他的 关联 和 梯子
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

汤姆所能做的，就是带上他的连接杆和梯子。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and put them down in the passage .
和 放 他们 向下 在 这 通道 .

并将它们放在通道里。

- ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [tɑːm]['hædnt] [bɪn] ['ɔːlweɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] ,
' Gentlemen , if Tom hadn't been always remarkable for his love of truth ,
- 先生们 , 如果 汤姆 之前没有 到过 总是 卓越 为了 他的 爱 的 真相 ,

“先生们，如果汤姆不是一直以热爱真理而著称的话……”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][laɪk]
I think you would still have believed him when he said that all this was like
我 思考 你 会 仍然 有 相信 他 什么时候 他 说 那 全部 这 曾是 喜欢
[ə; eɪ] [driːm] .
a dream .
一个 梦 .

我想，即使他说这一切都像一场梦，你还是会相信他的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə'sliːp] [ɔːr]

There	is	no	better	way	for	a	man	to	find	out	whether	he	is	really	asleep	or
那里	是	不	更好的	方式	为了	一个	男人	到	寻找	出去	无论	他	是	真的	睡着了	或者

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

对于一个男人来说，没有比这更好的方法来判断自己是真的睡着了还是醒着的了。

[ðæn; ðən] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

than	calling	for	something	to	eat	.
比	呼叫	为了	某物	到	吃	.

而不是叫人点吃的。

[ɪf] ['hiːz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['dʒent(ə)lmən] , ['hiːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['fleɪvər] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn]

If	he's	in	a	dream	,	gentlemen	,	he'll	find	something	wanting	in	flavour	,	depend	upon
如果	他是	在	一个	梦	,	先生们	,	地狱	寻找	某物	想要	在	味道	,	依赖	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

先生们，如果他是在做梦，他一定会觉得味道不对劲，这一点毋庸置疑。

- [tɑːm] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [dauts] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

'	Tom	explained	his	doubts	to	the	old	gentleman	,
-	汤姆	解释	他的	疑虑	到	这	老的	绅士	,

汤姆向那位老先生解释了他的疑虑，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][koʊld] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	said	that	if	there	was	any	cold	meat	in	the	house	,
和	说	那	如果	那里	曾是	任何	寒冷的	肉	在	这	房子	,

并说如果家里有冷肉的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][test] [hɪm'self][æt; ət][wʌns] .

it	would	ease	his	mind	very	much	to	test	himself	at	once	.
它	会	舒适	他的	头脑	非常	很多	到	测试	他自己	在	一次	.

如果能立即进行自我测试，他会安心很多。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ɔːrdərd] [ʌp][ə; eɪ]['venɪsnˌvenɪzn][paɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [hæm] ,

The	old	gentleman	ordered	up	a	venison	pie	,	a	small	ham	,
这	老的	绅士	订购	向上	一个	鹿肉	馅饼	,	一个	小的	火腿	,

这位老先生点了一份鹿肉馅饼和一小块火腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['veri] [oʊld] [mə'dɪrə] .

and	a	bottle	of	very	old	Madeira	.
和	一个	瓶子	的	非常	老的	马德拉	.

还有一瓶非常陈年的马德拉酒。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][paɪ][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] ,

At	the	first	mouthful	of	pie	and	the	first	glass	of	wine	,
在	这	第一的	一口气	的	馅饼	和	这	第一的	玻璃	的	葡萄酒	,

当第一口馅饼和第一杯葡萄酒入口时，

[tɑːm] [smæks] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][kraɪz] [aʊt] , “ [aɪm] [ə'weɪk] — [waɪd] [ə'weɪk] ;

Tom	smacks	his	lips	and	cries	out	,	“	I'm	awake	—	wide	awake	;
汤姆	拍打	他的	嘴唇	和	哭泣	出去	,	“	我是	醒	—	宽的	醒	;

汤姆咂了咂嘴，大喊道：“我醒了——完全醒了；

” [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] -

”	and	to	prove	that	he	was	so	,	gentlemen	,	he	made	an	end	of	'
”	和	到	证明	那	他	曾是	所以	,	先生们	,	他	制成	一个	结尾	的	-

[ɪm] [bəuθ] .

em	both	.
呃	两个都	.

“为了证明他确实如此，先生们，他把他们两个都杀了。”

- [wen] [tɑːm][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] ([wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv]['æftərwərdz] [wɪ'ðaʊt]

-	When	Tom	had	finished	his	meal	(	which	he	never	spoke	of	afterwards	without
-	什么时候	汤姆	有	完成的	他的	一顿饭	(	哪个	他	绝不	辐	的	然后	没有

[terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]) ,

tears	in	his	eyes	)	,
眼泪	在	他的	眼睛	)	,

"汤姆吃完饭后（此后他每次提起这顿饭，眼里都噙着泪水），

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hʌg] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sez] , " ['noʊb(ə)l]['streɪndʒər] !

the	old	gentleman	hugs	him	again	,	and	says	,	"	Noble	stranger	!
这	老的	绅士	拥抱	他	再次	,	和	说道	,	"	高贵	陌生人	!

老先生再次拥抱了他，说道："尊贵的陌生人！"

[let][juː 'es]['vɪzɪt][maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [niːs] .

let	us	visit	my	young	and	lovely	niece	.
让	我们	访问	我的	年轻的	和	迷人的	侄女	.

我们去拜访一下我年轻可爱的侄女吧。

" [tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['elɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [ðə; ði]['noʊb(ə)l]

"	Tom	,	who	was	a	little	elevated	with	the	wine	,	replies	,	"	The	noble
"	汤姆	,	WHO	曾是	一个	小的	升高	和	这	葡萄酒	,	回复	,	"	这	高贵

['streɪndʒər][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] !

stranger	is	agreeable	!
陌生人	是	同意	!

汤姆喝了点酒，有点飘飘然，回答说："这位高贵的陌生人很和蔼可亲！"

" [æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːrdz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]

"	At	which	words	the	old	gentleman	took	him	by	the	hand	,	and	led	him
"	在	哪个	字	这	老的	绅士	采取	他	经过	这	手	,	和	引领	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ;

to	the	parlour	;
到	这	客厅	;

"听到这话，老先生拉着他的手，把他带到了客厅；

['kraɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , " [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . [grɪg] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

crying	as	he	opened	the	door	,	"	Here	is	Mr	.	Grig	,	the	favourite	of	the
哭泣	作为	他	打开	这	门	,	"	这里	是	先生	.	鳗鱼	,	这	最喜欢的	的	这

[p'lænɪts] ! "

planets	!	"
行星	!	"

他一边哭着一边打开门说："格里格先生来了，他是行星们最喜爱的！"

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] , ['dʒent(ə)lmən] ,

-	I	will	not	attempt	a	description	of	female	beauty	,	gentlemen	,
-	我	将要	不是	试图	一个	描述	的	女性	美丽	,	先生们	,

"先生们，我不会尝试描述女性的美。"

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] ['suːts][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst]

for	every	one	of	us	has	a	model	of	his	own	that	suits	his	own	taste
为了	每一个	一	的	我们	有	一个	模型	的	他的	自己的	那	西装	他的	自己的	品尝

[best] .

best	.
最好的	.

因为我们每个人都有自己最喜欢的模式，最符合自己的口味。

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːrlər] [ðæt] [aɪm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ; [ænd; ənd] [ɪf]

In	this	parlour	that	I'm	speaking	of	,	there	were	two	young	ladies	;	and	if
在	这	客厅	那	我是	请讲	的	,	那里	是	二	年轻的	女士们	;	和	如果

['evri] ['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] ,

every	gentleman	present	,
每一个	绅士	展示	,

我说的这间客厅里，有两位年轻女士；如果在场的每一位绅士，

[wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [tuː] ['mɒdlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

will	**imagine**	**two**	**models**	**of**	**his**	**own**	**in**	**their**	**places**	**,**
将要	想象	二	模型	的	他的	自己的	在	他们的	地方	,

他会想象出两个自己设计的模型来代替它们，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] - [ɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv]

and	**will**	**be**	**kind**	**enough**	**to**	**polish**	**'**	**em**	**up**	**to**	**the**	**very**	**highest**	**pitch**	**of**
和	将要	是	种类	足够的	到	抛光	-	呃	向上	到	这	非常	最高	沥青	的

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	**,**
完美	,

并且会非常细心地将它们打磨到完美无瑕的程度。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'kɑːmən] ['reɪdiəns] .

he	**will**	**then**	**have**	**a**	**faint**	**conception**	**of**	**their**	**uncommon**	**radiance**	**.**
他	将要	然后	有	一个	头晕的	概念	的	他们的	罕见	辐射	.

那时他就会对他们非凡的光辉产生一种模糊的概念。

- [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ,

'	**Besides**	**these**	**two**	**young**	**ladies**	**,**	**there**	**was**	**their**	**waiting**	**-**	**woman**	**,**
-	除了	这些	二	年轻的	女士们	,	那里	曾是	他们的	等待	-	女士	,

除了这两位年轻女士，还有她们的女服务员。

[ðæt] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz][tɑːm] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['viːnəs] ;

that	**under**	**any**	**other**	**circumstances**	**Tom**	**would**	**have**	**looked**	**upon**	**as**	**a**	**Venus**	**;**
那	在下面	任何	其他	情况	汤姆	会	有	看起来	之上	作为	一个	金星	;

在其他任何情况下，汤姆都会把她视为维纳斯；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , ['dɪzməl] - [feɪst] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	**besides**	**her**	**,**	**there**	**was**	**a**	**tall**	**,**	**thin**	**,**	**dismal**	**-**	**faced**	**young**	**gentleman**	**,**
和	除了	她	,	那里	曾是	一个	高的	,	薄的	,	惨淡	-	面对	年轻的	绅士	,

[hæf][mæn][ænd; ənd][hæf] [bɔɪ] ,

half	**man**	**and**	**half**	**boy**	**,**
一半	男人	和	一半	男生	,

她旁边站着一位身材高瘦、面容阴郁的年轻男子，半人半童。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] ;

dressed	**in**	**a**	**childish**	**suit**	**of**	**clothes**	**very**	**much**	**too**	**short**	**in**	**the**	**legs**	**and**	**arms**	**;**
穿着	在	一个	幼稚	套装	的	衣服	非常	很多	也	短的	在	这	腿	和	武器	;

她穿着一套幼稚的衣服，裤腿和袖子都太短了；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['tɑːmz] [kəm'pærɪsn] , [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wæks]['dʒuːvənailz]

and	**looking**	**,**	**according**	**to**	**Tom's**	**comparison**	**,**	**like**	**one**	**of**	**the**	**wax**	**juveniles**
和	寻找	,	根据	到	汤姆的	比较	,	喜欢	一	的	这	蜡	幼年

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪlərz] [dɔːr] ,

from	**a**	**tailor's**	**door**	**,**
从	一个	裁缝	门	,

根据汤姆的比喻，它看起来就像裁缝店门口摆放的蜡像娃娃一样。

[groʊn] [ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] .

grown	**up**	**and**	**run**	**to**	**seed**	**.**
生长	向上	和	跑步	到	种子	.

长大后会结籽。

[naʊ] , [ðɪs] ['jʌŋstər] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [fɪrs]

Now	**,**	**this**	**youngster**	**stamped**	**his**	**foot**	**upon**	**the**	**ground**	**and**	**looked**	**very**	**fierce**
现在	,	这	青少年	盖章	他的	脚	之上	这	地面	和	看起来	非常	凶猛的

[æt; ət][tɑːm] ,

at	**Tom**	**,**
在	汤姆	,

这时，这个年轻人跺了跺脚，凶狠地瞪着汤姆。

[ænd; ənd][tɑːm] [lʊkt] [fɪrs] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

and	Tom	looked	fierce	at	him	—	for	to	tell	the	truth	,	gentlemen	,
和	汤姆	看起来	凶猛的	在	他	—	为了	到	告诉	这	真相	,	先生们	,

汤姆狠狠地瞪了他一眼——说实话，先生们，

[tɑːm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [sə'spektɪd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ]

Tom	more	than	half	suspected	that	when	they	entered	the	room	he	was	kissing
汤姆	更多的	比	一半	怀疑	那	什么时候	他们	进入	这	房间	他	曾是	接吻

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;

one	of	the	young	ladies	;
一	的	这	年轻的	女士们	;

汤姆几乎可以肯定，当他们进入房间时，他正在亲吻其中一位年轻女士；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tɑːm] [nuː] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] —

and	for	anything	Tom	knew	,	you	observe	,	it	might	be	his	young	lady	—
和	为了	任何事物	汤姆	知道	,	你	观察	,	它	可能	是	他的	年轻的	女士	—

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] . -

which	was	not	pleasant	.	'
哪个	曾是	不是	令人愉快的	.	-

而据汤姆所知，那人很可能是他的女友——这可不是什么令人愉快的事。

“ [sɜːr] , ” [sez] [tɑːm] , “ [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [proʊ'siːd] ['eni] ['fɜːrðər] ,

“	Sir	,	”	says	Tom	,	“	before	we	proceed	any	further	,
“	先生	,	”	说道	汤姆	,	“	前	我们	继续	任何	更远	,

“先生，”汤姆说，“在我们继续进行下去之前，

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [huː] [ðɪs] [jʌŋ] ['sæləmændər] ” — [tɑːm]

will	you	have	the	goodness	to	inform	me	who	this	young	Salamander	”	—	Tom
将要	你	有	这	善良	到	通知	我	WHO	这	年轻的	蝾	”	—	汤姆

[kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,

called	him	that	for	aggravation	,
称为	他	那	为了	加重	,

你能不能告诉我，这个小蝾螈是谁？——汤姆为了气他这么叫他。

[juː; jʊ] [pər'siːv] , ['dʒent(ə)lmən] — “ [huː] [ðɪs] [jʌŋ] ['sæləmændər] [meɪ] [biː; bi] ? ” -

you	perceive	,	gentlemen	—	“	who	this	young	Salamander	may	be	?	”	'
你	感知	,	先生们	—	“	WHO	这	年轻的	蝾	可能	是	?	”	-

各位先生，你们明白了吧——“这位年轻的火蜥蜴是谁呢？”

“ [ðæt] , ['mɪstər] . [grɪg] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , “ [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

“	That	,	Mr	.	Grig	,	”	says	the	old	gentleman	,	“	is	my	little	boy	.
“	那	,	先生	.	鳗鱼	,	”	说道	这	老的	绅士	,	“	是	我的	小的	男生	.

“格里格先生，”老先生说，“那是我的小儿子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [gæli'leiəu]['aɪzək] ['nuːtən] ['flæmˌstɛd] .

He	was	christened	Galileo	Isaac	Newton	Flamstead	.
他	曾是	受洗	伽利略	艾萨克	牛顿	弗拉姆斯特德	.

他被命名为伽利略·艾萨克·牛顿·弗拉姆斯特德。

[dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] .

Don't	mind	him	.
不	头脑	他	.

别理他。

['hiːz] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] . ” -

He's	a	mere	child	.	”	'
他是	一个	仅仅	孩子	.	”	-

他只是个孩子。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [tʃaɪld] [tuː] , ” [sez] [tɑːm] — [stɪl] ['ægrəveɪtɪŋ] , [juːl] [əb'zɜːrv] — “ [ʌv; əv]

“	And	a	very	fine	child	too	,	”	says	Tom	—	still	aggravating	,	you'll	observe	—	“	of
“	和	一个	非常	美好的	孩子	也	,	”	说道	汤姆	—	仍然	加重	,	你会	观察	—	“	的

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

his	age	,
他的	年龄	,

“而且他还是个非常优秀的孩子，”汤姆说道——你会注意到，这话依然让人恼火——“就他这个年纪来说，

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][faɪn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

and	as	good	as	fine	,	I	have	no	doubt	.
和	作为	好的	作为	美好的	,	我	有	不	怀疑	.

而且非常好，这一点我毫不怀疑。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ][mæn] ? ” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ɪk'spreʃənz] ,

How	do	you	do	,	my	man	?	”	with	which	kind	and	patronising	expressions	,
如何	做	你	做	,	我的	男人	?	”	和	哪个	种类	和	居高临下	表达式	,

你好啊，老兄？”带着这种亲切而居高临下的语气，

[tɑːm] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][pæt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd] [tuː] [laɪnz] [ə'baʊt]['lɪt(ə)l]

Tom	reached	up	to	pat	him	on	the	head	,	and	quoted	two	lines	about	little
汤姆	达到	向上	到	拍	他	在	这	头	,	和	引	二	线条	关于	小的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

汤姆伸手拍了拍他的头，并引用了两句关于小男孩的诗句。

[frʌm; frəm]['dɑːktər]['wɑːtsɪz] [hɪmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

from	Doctor	Watts's	Hymns	,	which	he	had	learnt	at	a	Sunday	School	.
从	医生	瓦特的	赞美诗	,	哪个	他	有	学会了	在	一个	星期日	学校	.

选自沃茨博士的赞美诗，他是在主日学校学到的。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] ,

'	It	was	very	easy	to	see	,	gentlemen	,
-	它	曾是	非常	简单的	到	看	,	先生们	,

“这很容易看出来，先生们。”

[baɪ] [ðɪs] ['jʌŋstɚz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] - ['meɪdz] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]

by	this	youngster's	frowning	and	by	the	waiting	-	maid's	tossing	her	head
经过	这	年轻人的	皱眉	和	经过	这	等待	-	女佣	抛掷	她	头

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz] ,

and	turning	up	her	nose	,
和	转弯	向上	她	鼻子	,

从这个年轻人皱起的眉头和侍女扬起的头、撇着鼻子的样子来看，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	by	the	young	ladies	turning	their	backs	and	talking	together	at	the
和	经过	这	年轻的	女士们	转弯	他们的	背部	和	说	一起	在	这

['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

other	end	of	the	room	,
其他	结尾	的	这	房间	,

而那些年轻女士们则转过身，在房间的另一头交谈起来。

[ðæt] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]['streɪndʒər] .

that	nobody	but	the	old	gentleman	took	very	kindly	to	the	noble	stranger	.
那	无人	但	这	老的	绅士	采取	非常	亲切地	到	这	高贵	陌生人	.

除了那位老先生之外，没有人对这位高贵的陌生人表示友好。

[ɪn'diːd] , [tɑːm] ['pleɪnli] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] ,

Indeed	,	Tom	plainly	heard	the	waiting	-	woman	say	of	her	master	,
的确	,	汤姆	显然	听到	这	等待	-	女士	说	的	她	掌握	,

汤姆确实清楚地听到侍女这样评价她的主人：

[ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][stɑːrz][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ,

that	so	far	from	being	able	to	read	the	stars	as	he	pretended	,
那	所以	远的	从	存在	有能力的	到	读	这	明星	作为	他	假装	,

事实证明，他远没有像他假装的那样能够解读星象。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ɪn] - [ɪm] ,

she	didn't	believe	he	knew	his	letters	in	'	em	,
她	没有	相信	他	知道	他的	信件	在	-	呃	,

她不相信他能认出那些字母。

[ɔːr][æt; ət][best] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][wɜːrdz][ɪn][wʌn]['sɪləb(ə)l] ;

or	at	best	that	he	had	got	further	than	words	in	one	syllable	;
或者	在	最好的	那	他	有	得到	更远	比	字	在	一	音节	;

或者说，他最多也只是比只会说一个音节的词要好一些;

[bʌt; bət][tɑːm] , [nɑːt]['maɪndɪŋ] [ðɪs] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['spɪrɪts]['æftər][ðə; ði] [mə'dɪrə]) ,

but	Tom	,	not	minding	this	(	for	he	was	in	spirits	after	the	Madeira	)	,
但	汤姆	,	不是	介意	这	(	为了	他	曾是	在	烈酒	后	这	马德拉	)	,

但汤姆并不在意（因为他喝了马德拉酒后兴致很高），

[lʊks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [er] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

looks	with	an	agreeable	air	towards	the	young	ladies	,	and	,	kissing	his	hand
看起来	和	一个	同意	空气	向	这	年轻的	女士们	,	和	,	接吻	他的	手

[tuː; tə][bəuθ] ,

to	both	,
到	两个都	,

他面带和蔼的神情看向两位年轻女士，并分别亲吻了她们的手。

[sez] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , “ [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ? ” -

says	to	the	old	gentleman	,	“	Which	is	which	?	”	'
说道	到	这	老的	绅士	,	“	哪个	是	哪个	?	”	-

他对老先生说：“哪个是哪个？”

“ [ðɪs] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aʊt][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ,

“	This	,	”	says	the	old	gentleman	,	leading	out	the	handsomest	,
“	这	,	”	说道	这	老的	绅士	,	领导	出去	这	最英俊的	,

“这个，”老先生说着，领着最英俊的那位走了出去，

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] — “

if	one	of	'	em	could	possibly	be	said	to	be	handsomer	than	the	other	—	“
如果	一	的	-	呃	可以	可能	是	说	到	是	更英俊	比	这	其他	—	“

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [niːs] ,

this	is	my	niece	,
这	是	我的	侄女	,

如果非要说其中一个比另一个更漂亮的话——“这是我的侄女，

[mɪs] ['fæni] ['bɑːrkər] . ” -

Miss	Fanny	Barker	.	”	'
错过	舢	巴克	.	”	-

范妮·巴克小姐。”

“ [ɪf] [juːl] [pər'mɪt][ˌem 'iː] , [mɪs] , ” [sez] [tɑːm] ,

“	If	you'll	permit	me	,	Miss	,	”	says	Tom	,
“	如果	你会	允许	我	,	错过	,	”	说道	汤姆	,

“如果您不介意的话，小姐，”汤姆说，

“ ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] , [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt]

“	being	a	noble	stranger	and	a	favourite	of	the	planets	,	I	will	conduct
“	存在	一个	高贵	陌生人	和	一个	最喜欢的	的	这	行星	,	我	将要	执行

[maɪ'self][æz; əz] [sʌtʃ] .

myself	as	such	.
我	作为	这样的	.

“身为一位高贵的异乡人，一位行星的宠儿，我将以这样的姿态行事。”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æfəb(ə)l] [wei] ,

"	With	these	words	,	he	kisses	the	young	lady	in	a	very	affable	way	,
"	和	这些	字	,	他	吻	这	年轻的	女士	在	一个	非常	和蔼可亲	方式	,

说完这些话，他非常友好地吻了那位年轻女士。

[tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [slæps][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [sez] , "

turns	to	the	old	gentleman	,	slaps	him	on	the	back	,	and	says	,	"
转弯	到	这	老的	绅士	,	掌掴	他	在	这	后退	,	和	说道	,	"

['wɛnz, 'hwɛnz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ,

When's	it	to	come	off	,
什么时候?	它	到	来	离开	,

他转身对老先生拍了拍他的背，说："什么时候才能脱下来？"

[maɪ] [bʌk] ? "

my	buck	?	"
我的	巴克	?	"

我的钱?

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌlərd] [soʊ] [diːp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

'	The	young	lady	coloured	so	deep	,	and	her	lip	trembled	so	much	,	gentlemen	,
-	这	年轻的	女士	有色	所以	深的	,	和	她	唇	颤抖	所以	很多	,	先生们	,

"那位小姐脸色红扑扑的，嘴唇颤抖得很厉害，先生们....."

[ðæt] [tɑːm] ['riːəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

that	Tom	really	thought	she	was	going	to	cry	.
那	汤姆	真的	想法	她	曾是	去	到	哭	.

汤姆真的以为她要哭了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [sez]

But	she	kept	her	feelings	down	,	and	turning	to	the	old	gentleman	,	says
但	她	保留	她	情怀	向下	,	和	转弯	到	这	老的	绅士	,	说道

,

,
,

但她强忍住情绪，转向那位老先生说：

" [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd]

"	Dear	uncle	,	though	you	have	the	absolute	disposal	of	my	hand	and
"	亲爱的	叔叔	,	尽管	你	有	这	绝对	处理	的	我的	手	和

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

"亲爱的叔叔，虽然您完全可以支配我的双手和财产，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [miːn] [wel] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðʌs] ,

and	though	you	mean	well	in	disposing	of	'	em	thus	,
和	尽管	你	意思是	出色地	在	处置	的	-	呃	因此	,

虽然你这样做是为了好意，

[aɪ][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ?

I	ask	you	whether	you	don't	think	this	is	a	mistake	?
我	问	你	无论	你	不	思考	这	是	一个	错误	?

我想问问你，你不认为这是一个错误吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['erər] ?

Don't	you	think	,	dear	uncle	,	"	she	says	,	"	that	the	stars	must	be	in	error	?
不	你	思考	,	亲爱的	叔叔	,	"	她	说道	,	"	那	这	明星	必须	是	在	错误	?

"亲爱的叔叔，"她说，"您不觉得星星一定是看错了吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːmɪt] [meɪ] [hæv; həv][pʊt] - [ɪm] [aʊt] ? " -

Is	it	not	possible	that	the	comet	may	have	put	'	em	out	?	"	'
是	它	不是	可能的	那	这	彗星	可能	有	放	-	呃	出去	?	"	-

彗星会不会把它们熄灭了?

“ [ðə; ði][stɑːrz] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , “ ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] .

“	The	stars	,	”	says	the	old	gentleman	,	“	couldn't	make	a	mistake	if	they	tried	.
“	这	明星	,	”	说道	这	老的	绅士	,	“	不能	制作	一个	错误	如果	他们	尝试	.

“星星们,”这位老先生说，“就算想犯错也犯不了。”

['emə] , ” [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] . -

Emma	,	”	he	says	to	the	other	young	lady	.	'
艾玛	,	”	他	说道	到	这	其他	年轻的	女士	.	-

“艾玛,”他对另一位年轻女士说。

“ [jes] , ['pɑːpə] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] . -

“	Yes	,	papa	,	”	says	she	.	'
“	是的	,	爸爸	,	”	说道	她	.	-

“是的，爸爸,”她说。

“ [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['mɪsɪz] . [grɪg] [wɪl] [juˈnaɪt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd]

“	The	same	day	that	makes	your	cousin	Mrs	.	Grig	will	unite	you	to	the	gifted
“	这	相同的	天	那	制作	你的	表哥	太太	.	鳗鱼	将要	团结	你	到	这	天才

['muːni] .

Mooney	.
穆尼	.

“就在同一天，你的表妹格里格太太将把你和才华横溢的穆尼先生撮合在一起。

[noʊ] [rɪˈmɑːnstrəns] — [noʊ] [terz] .

No	remonstrance	—	no	tears	.
不	抗议	—	不	眼泪	.

没有抗议，也没有眼泪。

[naʊ] , ['mɪstər] . [grɪg] , [let][ˌem 'iː] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ['hæloʊd] [graʊnd] , [ðæt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

Now	,	Mr	.	Grig	,	let	me	conduct	you	to	that	hallowed	ground	,	that	philosophical
现在	,	先生	.	鳗鱼	,	让	我	执行	你	到	那	神圣的	地面	,	那	哲学

[rɪˈtriːt] ,

retreat	,
撤退	,

现在，格里格先生，让我带您前往那片神圣之地，那处哲学静修之所。

[wer] [maɪ] [frend] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['muːni] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ]

where	my	friend	and	partner	,	the	gifted	Mooney	of	whom	I	have	just	now
在哪里	我的	朋友	和	伙伴	,	这	天才	穆尼	的	谁	我	有	只是	现在

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

我的朋友和搭档，那位才华横溢的穆尼，我刚才还谈到过他，

[ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [pər'sʊ] [ðoʊz] [dis'kʌvəriz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'rɪtʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs]

is	even	now	pursuing	those	discoveries	which	shall	enrich	us	with	the	precious
是	甚至	现在	追求	那些	发现	哪个	将	丰富	我们	和	这	宝贵的

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

如今，它仍在追求那些能让我们获得这种贵金属的发现。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	make	us	masters	of	the	world	.
和	制作	我们	大师	的	这	世界	.

并使我们成为世界的主人。

[kʌm] , ['mɪstər] . [grɪg] , ” [hiː; hi] [sez] . -

Come	,	Mr	.	Grig	,	”	he	says	.	'
来	,	先生	.	鳗鱼	,	”	他	说道	.	-

“来吧，格里格先生,”他说。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][tɑːm] ; “ [ænd; ənd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɪftɪd] [ˈmuːni]

“	With	all	my	heart	,	Sir	,	”	replies	Tom	;	“	and	luck	to	the	gifted	Mooney
“	和	全部	我的	心	,	先生	,	”	回复	汤姆	;	“	和	运气	到	这	天才	穆尼

,

,

,

“我衷心地祝愿您一切顺利，先生，”汤姆回答道；“也祝愿才华横溢的穆尼好运。”

[seɪ] [aɪ] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [æz; əz][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrði] [selvz] !

say	I	—	not	so	much	on	his	account	as	for	our	worthy	selves	!
说	我	—	不是	所以	很多	在	他的	帐户	作为	为了	我们的	值得	自我	!

我说——与其说是为了他，不如说是为了我们自己!

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] , [tɑːm] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd]

”	With	this	sentiment	,	Tom	kissed	his	hand	to	the	ladies	again	,	and	followed
”	和	这	情绪	,	汤姆	亲吻	他的	手	到	这	女士们	再次	,	和	随后

[hɪm; ɪm] [aʊt] ;

him	out	;
他	出去	;

“带着这种感伤之情，汤姆再次吻了吻女士们的手，然后跟着他走了出去；

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pərˈsiːv] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ,

having	the	gratification	to	perceive	,	as	he	looked	back	,
拥有	这	满足感	到	感知	,	作为	他	看起来	后退	,

回首往事，他欣喜地意识到：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ʌv; əv][gæliˈleiəu][ˈaɪzək] [ˈnuːtən]

that	they	were	all	hanging	on	by	the	arms	and	legs	of	Galileo	Isaac	Newton
那	他们	是	全部	绞刑	在	经过	这	武器	和	腿	的	伽利略	艾萨克	牛顿

[ˈflæmˌstɛd] ,

Flamstead	,
弗拉姆斯特德	,

他们全都像伽利略、艾萨克·牛顿和弗拉姆斯特德一样，紧紧抓住不放。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [hɪm; ɪm]

to	prevent	him	from	following	the	noble	stranger	,	and	tearing	him
到	防止	他	从	下列的	这	高贵	陌生人	,	和	撕裂	他

[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

阻止他跟随那位高贵的陌生人，并将他撕成碎片。

- [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈtɑːmz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

'	Gentlemen	,	Tom's	father	-	in	-	law	that	was	to	be	,	took	him	by	the	hand	,
-	先生们	,	汤姆的	父亲	-	在	-	法律	那	曾是	到	是	,	采取	他	经过	这	手	,

“先生们，”汤姆未来的岳父牵起他的手说。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][læmp] ,

and	having	lighted	a	little	lamp	,
和	拥有	照明	一个	小的	灯	,

点亮一盏小灯后，

[led][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [peɪvd] [kɔːrt] - [jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri]

led	him	across	a	paved	court	-	yard	at	the	back	of	the	house	,	into	a	very
引领	他	穿过	一个	铺砌路面	法庭	-	院子	在	这	后退	的	这	房子	,	进入	一个	非常

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

领着他穿过房子后面的铺砌庭院，进入一个非常大的，

[dɑːrk] , ['gluːmi] [ruːm] : [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['bɔtlz] , [gloʊbz] , [bʊks] , ['teliskəups] ,

dark	,	gloomy	room	:	filled	with	all	manner	of	bottles	,	globes	,	books	,	telescopes	,
黑暗的	,	阴沉	房间	:	已填	和	全部	方式	的	瓶子	,	地球仪	,	图书	,	望远镜	,

['krɔkədailz] ,

crocodiles	,
鳄鱼	,

阴暗潮湿的房间：里面堆满了各种各样的瓶子、地球仪、书籍、望远镜、鳄鱼.....

['ælɪˌgeɪtəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

alligators	,	and	other	scientific	instruments	of	every	kind	.
鳄鱼	,	和	其他	科学	仪器	的	每一个	种类	.

鳄鱼，以及各种其他科学仪器。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stoʊv][ɔːr] ['fɜːrnɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [tɑːm] [kɔːld] [ə; eɪ]

In	the	centre	of	this	room	was	a	stove	or	furnace	,	with	what	Tom	called	a
在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	火炉	或者	炉	,	和	什么	汤姆	称为	一个

[pɑːt] ,

pot	,
锅	,

房间中央是一个炉子或火炉，上面放着汤姆所说的锅。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l] , [ɪn] [fʊl] [bɔɪl] .

but	which	in	my	opinion	was	a	crucible	,	in	full	boil	.
但	哪个	在	我的	观点	曾是	一个	坩	,	在	满的	熬	.

但在我看来，那是一个沸腾的坩埚。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ;

In	one	corner	was	a	sort	of	ladder	leading	through	the	roof	;
在	一	角落	曾是	一个	种类	的	梯子	领导	通过	这	屋顶	;

角落里有一架通往屋顶的梯子；

[ænd; ənd][ʌp] [ðɪs] ['lædər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['pɔɪntɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : -

and	up	this	ladder	the	old	gentleman	pointed	,	as	he	said	in	a	whisper	:	'
和	向上	这	梯子	这	老的	绅士	尖	,	作为	他	说	在	一个	耳语	:	-

老先生指着梯子向上，低声说道：

“ [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] .

“	The	observatory	.
“	这	天文台	.

“天文台。

['mɪstər] . ['muːni] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

Mr	.	Mooney	is	even	now	watching	for	the	precise	time	at	which	we	are
先生	.	穆尼	是	甚至	现在	观看	为了	这	精确的	时间	在	哪个	我们	是

[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

to	come	into	all	the	riches	of	the	earth	.
到	来	进入	全部	这	财富	的	这	地球	.

穆尼先生现在仍在密切关注我们何时才能真正拥有地球上所有的财富。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [pleɪs] ,

It	will	be	necessary	for	he	and	I	,	alone	in	that	silent	place	,
它	将要	是	必要的	为了	他	和	我	,	独自的	在	那	沉默的	地方	,

对我和他来说，在那寂静的地方，只有我们两个人，是必要的。

[tuː; tə][kæst][jʊr; jər] [nə'tɪvəti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər] [ə'raivz] .

to	cast	your	nativity	before	the	hour	arrives	.
到	投掷	你的	耶稣诞生	前	这	小时	到达	.

在时辰到来之前，先占卜你的出生星盘。

[pʊt][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ][ɑːn] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

Put	the	day	and	minute	of	your	birth	on	this	piece	of	paper	,
放	这	天	和	分钟	的	你的	出生	在	这	片	的	纸	,

请将您的出生日期和分钟写在这张纸上。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . ” -
and **leave** **the** **rest** **to** **me** **.** **”** **'**
和 离开 这 休息 到 我 . ” -

剩下的就交给我吧。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sez] [tɑːm] ,
“ **You** **don't** **mean** **to** **say** **,** **”** **says** **Tom** **,**
“ 你 不 意思是 到 说 , ” 说道 汤姆 ,

“你不是想说，”汤姆说，

[ˈduːɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , “ [ðæt] [aɪm] [tuː; tə]
doing **as** **he** **was** **told** **and** **giving** **him** **back** **the** **paper** **,** **“** **that** **I'm** **to**
正在做 作为 他 曾是 讲述 和 给予 他 后退 这 纸 , “ 那 我是 到
[weɪt] [hɪr] [lɔːŋ] ,
wait **here** **long** **,**
等待 这里 长的 ,

他照做了，把纸条还给了他，“上面写着我要在这里等很久。”

[duː] [juː; jʊ] ?
do **you** **?**
做 你 ?

你?

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈdɪzməl] [pleɪs] . ” -
It's **a** **precious** **dismal** **place** **.** **”** **'**
它是 一个 宝贵的 惨淡 地方 . ” -

这是一个令人怀念的凄凉之地。

“ [hʌʃ] ! ” [sez] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **Hush** **!** **”** **says** **the** **old** **gentleman** **.**
“ 嘘 ! ” 说道 这 老的 绅士 .

“嘘！”老先生说道。

“ [ɪts] [ˈhæloʊd] [graʊnd] .
“ **It's** **hallowed** **ground** **.**
“ 它是 神圣的 地面 .

“这是一片神圣的土地。”

[ˌferˈwel] ! ” -
Farewell **!** **”** **'**
告别 ! ” -

告别！ ”

“ [stɑːp] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [sez] [tɑːm] .
“ **Stop** **a** **minute** **,** **”** **says** **Tom** **.**
“ 停止 一个 分钟 , ” 说道 汤姆 .

“停一下，”汤姆说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [jʊə(r)] [ɪn] !
“ **What** **a** **hurry** **you're** **in** **!**
“ 什么 一个 匆忙 你是 在 !

你这么着急啊！

[wɒts] [ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [ˈbɑːt(ə)l] [ˈjɑːndər] ? ” -
What's **in** **that** **large** **bottle** **yonder** **?** **”** **'**
是什么 在 那 大的 瓶子 远处 ? ” -

那边那个大瓶子里装的是什么?

“ [its] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [θriː] ['hedz] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; “ [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
“ It's a child with three heads , ” says the old gentleman ; “ and everything
“ 它是 一个 孩子 和 三 头部 , ” 说道 这 老的 绅士 ; “ 和 一切
[els] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] . ” -
else in proportion . ” '
别的 在 部分 . ” -

“这是一个长着三个头的孩子，”老先生说，“其他方面比例都很协调。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ? ” [sez] [tɑːm] .
“ Why don't you throw him away ? ” says Tom .
“ 为什么 不 你 扔 他 离开 ? ” 说道 汤姆 .

“你为什么不把他扔掉呢？”汤姆说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ” -
“ What do you keep such unpleasant things here for ? ” '
“ 什么 做 你 保持 这样的 令人不快的 事物 这里 为了 ? ” -

“你在这里存放这些令人不快的东西做什么？”

“ [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
“ Throw him away !
“ 扔 他 离开 !

把他扔掉！

” [kraɪz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
” cries the old gentleman .
” 哭泣 这 老的 绅士 .

“老先生喊道。”

“ [wiː; wi][juːz][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ə'strɑːlədʒi] .
“ We use him constantly in astrology .
“ 我们 使用 他 不断地 在 占星术 .

“我们在占星术中经常用到他。”

['hiːz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] . ” -
He's a charm . ” '
他是 一个 魅力 . ” -

他真是个讨人喜欢的人。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] [tɑːm] , “ [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
“ I shouldn't have thought it , ” says Tom , “ from his appearance .
“ 我 不应该 有 想法 它 , ” 说道 汤姆 , “ 从 他的 外貌 .

“我不应该从他的外表就这么想，”汤姆说。

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] , [aɪ] [seɪ] ? ”
Must you go , I say ? ”
必须 你 去 , 我 说 ? ”

“你一定要走吗？”

- [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [meɪks] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] ,
' The old gentleman makes him no answer ,
- 这 老的 绅士 制作 他 不 回答 ,

“那位老先生没有回答他。”

[bʌt; bət] [klaimz] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] ['bʌs(ə)l][ðæn; ðən]['evər] .
but climbs up the ladder in a greater bustle than ever .
但 攀登 向上 这 梯子 在 一个 更大的 忙碌 比 曾经 .

但他却比以往任何时候都更加匆忙地攀升阶梯。

[tɑːm] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz][legz] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][left] ,
Tom looked after his legs till there was nothing of him left ,
汤姆 看起来 后 他的 腿 直到 那里 曾是 没有什么 的 他 左边 ,

汤姆一直照顾着自己的双腿，直到他彻底消失。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] ;

and	then	sat	down	to	wait	;
和	然后	卫星	向下	到	等待	;

然后坐下来等待;

['fiːlɪŋ] ([soʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]) [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

feeling	(	so	he	used	to	say	)	as	comfortable	as	if	he	was	going
感觉	(	所以	他	用过的	到	说	)	作为	舒服的	作为	如果	他	曾是	去

[tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['friːmeɪsn] ,

to	be	made	a	freemason	,
到	是	制成	一个	共济会	,

他过去常说，他感觉就像即将加入共济会一样自在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] ['poʊkər] .

and	they	were	heating	the	pokers	.
和	他们	是	加热	这	扑克牌	.

他们正在加热拨火棍。

- [tɑːm] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

'	Tom	waited	so	long	,	gentlemen	,
-	汤姆	等待	所以	长的	,	先生们	,

“汤姆等了这么久，先生们……”

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] [æt; ət] [liːst] ,

that	he	began	to	think	it	must	be	getting	on	for	midnight	at	least	,
那	他	开始	到	思考	它	必须	是	获得	在	为了	午夜	在	至少	,

他开始觉得现在至少快到午夜了。

[ænd; ənd] [felt] [mɔːr] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	felt	more	dismal	and	lonely	than	ever	he	had	done	in	all	his	life	.
和	毛毡	更多的	惨淡	和	孤独	比	曾经	他	有	完毕	在	全部	他的	生活	.

他感到比以往任何时候都更加沮丧和孤独。

[hiː; hi] [traɪd] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv] [ɦwaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,

He	tried	every	means	of	whiling	away	the	time	,
他	尝试	每一个	方法	的	而	离开	这	时间	,

他想尽一切办法打发时间，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [soʊ] [sloʊ] .

but	it	never	had	seemed	to	move	so	slow	.
但	它	绝不	有	似乎	到	移动	所以	慢的	.

但它似乎从未移动得如此缓慢。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hedz] ,

First	,	he	took	a	nearer	view	of	the	child	with	three	heads	,
第一的	,	他	采取	一个	更近	看法	的	这	孩子	和	三	头部	,

首先，他走近仔细观察那个三头孩子，

[ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

and	thought	what	a	comfort	it	must	have	been	to	his	parents	.
和	想法	什么	一个	舒适	它	必须	有	到过	到	他的	父母	.

他心想，这对他的父母来说该是多么大的安慰啊。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['telɪskoʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Then	he	looked	up	a	long	telescope	which	was	pointed	out	of	the	window	,
然后	他	看起来	向上	一个	长的	望远镜	哪个	曾是	尖	出去	的	这	窗户	,

然后他抬头看向窗外架着的一架长望远镜。

[bʌt; bət] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:pər] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]
but **saw** **nothing** **particular** **,** **in** **consequence** **of** **the** **stopper** **being** **on** **at** **the**
但 锯 没有什么 特别的 , 在 结果 的 这 塞子 存在 在 在 这
['lʌðər] [end] .
other **end** **.**
其他 结尾 .

但由于另一端的塞子盖住了，所以什么也没看到。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] , ['leɪbld] ,
Then **he** **came** **to** **a** **skeleton** **in** **a** **glass** **case** **,** **labelled** **,**
然后 他 来了 到 一个 骨骼 在 一个 玻璃 案件 , 标签 ,

然后他看到一个装在玻璃柜里的骷髅，上面贴着标签：

“ ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [prɪ'perd] [baɪ]['mɪstər] . ['mu:ni] ,
“ **Skeleton** **of** **a** **Gentleman** **—** **prepared** **by** **Mr** **.** **Mooney** **,**
“ 骨骼 的 一个 绅士 — 准备 经过 先生 . 穆尼 ,

《绅士的骨架——由穆尼先生编写》

” — [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . ['mu:ni] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
” **—** **which** **made** **him** **hope** **that** **Mr** **.** **Mooney** **might** **not** **be** **in** **the** **habit** **of**
” — 哪个 制成 他 希望 那 先生 . 穆尼 可能 不是 是 在 这 习惯 的
[prɪ'peərɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'sent] .
preparing **gentlemen** **that** **way** **without** **their** **own** **consent** **.**
准备 先生们 那 方式 没有 他们的 自己的 同意 .

——这让他希望穆尼先生不会有未经绅士同意就那样对待他们的习惯。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [æt; ət] [li:st] ,
A **hundred** **times** **,** **at** **least** **,**
一个 百 时代 , 在 至少 ,

至少一百次，

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:t] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] [daʊn] [tu:; tə]
he **looked** **into** **the** **pot** **where** **they** **were** **boiling** **the** **philosopher's** **stone** **down** **to**
他 看起来 进入 这 锅 在哪里 他们 是 沸腾 这 哲学家的 石头 向下 到
[ðə; ði]['prɑ:pər] [kən'sɪstənsi] ,
the **proper** **consistency** **,**
这 恰当的 一致性 ,

他看向那口正在熬煮贤者之石的锅，那里正熬煮至合适的稠度。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] .
and **wondered** **whether** **it** **was** **nearly** **done** **.**
和 想知道 无论 它 曾是 几乎 完毕 .

并想知道它是否快要完成了。

“ [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [θɪŋks] [tɑ:m] , “ [aɪl] [send] [aʊt][fɔ:r; fər][sɪks] - ['penəθ] [ʌv; əv][spræts] ,
“ **When** **it** **is** **,** **”** **thinks** **Tom** **,** **“** **I'll** **send** **out** **for** **six** **-** **penn'orth** **of** **sprats** **,**
“ 什么时候 它 是 , ” 思考 汤姆 , “ 患病的 发送 出去 为了 六 - 宾夕法尼亚北部 的 鲱鱼 ,

“等到时候，”汤姆心想，“我就派人去买六便士的鲱鱼。”

[ænd; ənd][tɜ:rn] - [ɪm] ['ɪntu:][goʊld] [fɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst][ɪk'sperɪmənt] .
and **turn** **'** **em** **into** **gold** **fish** **for** **a** **first** **experiment** **.**
和 转动 - 呃 进入 金子 鱼 为了 一个 第一的 实验 .

首先，把它们变成金鱼。

” [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntri] -
” **Besides** **which** **,** **he** **made** **up** **his** **mind** **,** **gentlemen** **,** **to** **have** **a** **country** **-**
” 除了 哪个 , 他 制成 向上 他的 头脑 , 先生们 , 到 有 一个 国家 -
[haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rk] ;
house **and** **a** **park** **;**
房子 和 一个 公园 ;

“除此之外，先生们，他还下定决心要建一座乡间别墅和一个公园；

[ænd; ənd][tuː; tə][plænt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][gæs] - [læmps][ə; eɪ][maɪl]
and 和 | **to** 到 | **plant** 植物 | **a** 一个 | **bit** 少量 | **of** 的 | **it** 它 | **with** 和 | **a** 一个 | **double** 双倍的 | **row** 排 | **of** 的 | **gas** 气体 | **-** - | **lamps** 灯 | **a** 一个 | **mile** 英里
[lɔːŋ] ,
long 长的 | **,** ,

并在其中一小块地方种植一排长达一英里的双排煤气灯，

[ænd; ənd][goʊ][aʊt] ['evri] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] - ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] ['lædər] , [ænd; ənd] [tuː]
and 和 | **go** 去 | **out** 出去 | **every** 每一个 | **night** 夜晚 | **with** 和 | **a** 一个 | **French** 法语 | **-** - | **polished** 抛光 | **mahogany** 桃花心木 | **ladder** 梯子 | **,** , | **and** 和 | **two** 二
['sɜːrvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
servants 仆人 | **in** 在 | **livery** 涂装 | **behind** 在后面 | **him** 他 | **,** ,

他每晚都带着一架法式抛光红木梯子外出，身后跟着两个身穿制服的仆人。

[tuː; tə] [laɪt] - [ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] .
to 到 | **light** 光 | **'** - | **em** 呃 | **for** 为了 | **his** 他的 | **own** 自己的 | **pleasure** 乐趣 | **.** .

他点燃它们只是为了自己享乐。

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][legz] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn]
' - | **At** 在 | **length** 长度 | **and** 和 | **at** 在 | **last** 最后的 | **,** , | **the** 这 | **old** 老的 | **gentleman's** 绅士的 | **legs** 腿 | **appeared** 出现 | **upon** 之上
[ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ,
the 这 | **steps** 步骤 | **leading** 领导 | **through** 通过 | **the** 这 | **roof** 屋顶 | **,** ,

终于，老先生的双腿出现在通往屋顶的台阶上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] : ['brɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['muːni] .
and 和 | **he** 他 | **came** 来了 | **slowly** 缓慢地 | **down** 向下 | **:** : | **bringing** 带来 | **along** 沿着 | **with** 和 | **him** 他 | **,** , | **the** 这 | **gifted** 天才 | **Mooney** 穆尼 | **.** .

他缓缓走下来，身边带着才华横溢的穆尼。

[ðɪs] ['muːni] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
This 这 | **Mooney** 穆尼 | **,** , | **gentlemen** 先生们 | **,** , | **was** 曾是 | **even** 甚至 | **more** 更多的 | **scientific** 科学 | **in** 在 | **appearance** 外貌 | **than** 比 | **his** 他的
[frend] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ,
friend 朋友 | **;** ; | **and** 和 | **had** 有 | **,** ,

这位穆尼先生，看起来比他的朋友更像个科学家；而且，

[æz; əz][tɑːm]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ðə; ði]['dɜːtiːəst] [feɪs] [wiː; wi]
as 作为 | **Tom** 汤姆 | **often** 经常 | **declared** 声明 | **upon** 之上 | **his** 他的 | **word** 单词 | **and** 和 | **honour** 荣誉 | **,** , | **the** 这 | **dirtiest** 最脏的 | **face** 脸 | **we** 我们
[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ʌv; əv] ,
can 能 | **possibly** 可能 | **know** 知道 | **of** 的 | **,** ,

正如汤姆经常以他的言行和荣誉所宣称的那样，他是我们所能认识的最肮脏的人。

[ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
in 在 | **this** 这 | **imperfect** 不完善 | **state** 状态 | **of** 的 | **existence** 存在 | **.** .

在这种不完美的生存状态下。

- ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn] ['iznt] ['æbsənt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
' - | **Gentlemen** 先生们 | **,** , | **you** 你 | **are** 是 | **all** 全部 | **aware** 意识到的 | **that** 那 | **if** 如果 | **a** 一个 | **scientific** 科学 | **man** 男人 | **isn't** 不是 | **absent** 缺席的 | **in** 在 | **his** 他的 | **mind** 头脑 | **,** ,

先生们，你们都知道，如果一个科学家的头脑里没有科学的成分，

['hiːz][ʌv; əv][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
he's **of** **no** **good** **at** **all** **.**
他是 的 不 好的 在 全部 .

他一点用处都没有。

['mɪstər] . ['muːni] [wʌz; wəz][soʊ]['æbsənt] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Mr **.** **Mooney** **was** **so** **absent** **,** **that** **when** **the** **old** **gentleman** **said** **to** **him** **,**
先生 . 穆尼 曾是 所以 缺席的 , 那 什么时候 这 老的 绅士 说 到 他 ,

穆尼先生当时心不在焉，以至于当那位老先生对他说：

“ [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [grɪg] , ” [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][leg] .
“ **Shake** **hands** **with** **Mr** **.** **Grig** **,** **”** **he** **put** **out** **his** **leg** **.**
“ 摇 双手 和 先生 . 鳗鱼 , ” 他 放 出去 他的 腿 .

“跟格里格先生握手，”他伸出腿说道。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][maɪnd] , ['mɪstər] . [grɪg] ! ” [kraɪz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]['ræptʃər] .
“ **Here's** **a** **mind** **,** **Mr** **.** **Grig** **!** **”** **cries** **the** **old** **gentleman** **in** **a** **rapture** **.**
“ 这里是 一个 头脑 , 先生 . 鳗鱼 ! ” 哭泣 这 老的 绅士 在 一个 狂喜 .

“格里格先生，你真是个有头脑的人！”老先生欣喜若狂地喊道。

“ [hɪəz] [fə'lɑːsəfi] !
“ **Here's** **philosophy** **!**
“ 这里是 哲学 !

这就是哲学！

[hɪəz] [ˌruːmɪ'neɪʃn] !
Here's **rumination** **!**
这里是 反刍 !

沉思片刻！

[dəunt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ! ”
Don't **disturb** **him** **,** **”** **he** **says** **,** **“** **for** **this** **is** **amazing** **!** **”**
不 打扰 他 , ” 他 说道 , “ 为了 这 是 惊人的 ! ”

“别打扰他，”他说，“因为这太神奇了！”

- [tɑːm][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][tuː; tə] [seɪ] ;
' **Tom** **had** **no** **wish** **to** **disturb** **him** **,** **having** **nothing** **particular** **to** **say** **;**
- 汤姆 有 不 希望 到 打扰 他 , 拥有 没有什么 特别的 到 说 ;

汤姆不想打扰他，也没有什么特别要说的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [ə'meɪzɪŋ] , [ðæt][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][gɑːt][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
but **he** **was** **so** **uncommonly** **amazing** **,** **that** **the** **old** **gentleman** **got** **impatient** **,**
但 他 曾是 所以 不寻常地 惊人的 , 那 这 老的 绅士 得到 不耐烦 ,

但他实在太出色了，以至于那位老先生都有些不耐烦了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — “
and **determined** **to** **give** **him** **an** **electric** **shock** **to** **bring** **him** **to** **—** **“**
和 决定 到 给 他 一个 电的 震惊 到 带来 他 到 — “
[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
for **you** **must** **know** **,**
为了 你 必须 知道 ,

并决心对他施以电击，让他清醒过来——“因为你必须知道，

['mɪstər] . [grɪg] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ðæt] [wiː; wi]['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] ['strɔːŋli] [tʃɑːrdʒd] ['bætəri] , ['redi]
Mr **.** **Grig** **,** **”** **he** **says** **,** **“** **that** **we** **always** **keep** **a** **strongly** **charged** **battery** **,** **ready**
先生 . 鳗鱼 , ” 他 说道 , “ 那 我们 总是 保持 一个 强烈 带电 电池 , 准备好
[fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] .
for **that** **purpose** **.**
为了 那 目的 .

“格里格先生，”他说，“我们始终备有一块电量充足的电池，以备不时之需。”

” [ðiːz] [miːnz] ['biːɪŋ] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['muːni] [riˈvaivd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	These	means	being	resorted	to	,	gentlemen	,	the	gifted	Mooney	revived	with	a
”	这些	方法	存在	复原	到	,	先生们	,	这	天才	穆尼	复活	和	一个

[laʊd] [rɔːr] ,

loud	roar	,
大声	吼	,

“先生们，这些手段只能被用上了，”才华横溢的穆尼咆哮着复活了。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

and	he	no	sooner	came	to	himself	than	both	he	and	the	old
和	他	不	很快	来了	到	他自己	比	两个都	他	和	这	老的

['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət][tɑːm][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

gentleman	looked	at	Tom	with	compassion	,
绅士	看起来	在	汤姆	和	同情	,

他刚回过神来，就和那位老先生一起用同情的目光看着汤姆。

[ænd; ənd] [ʃed] [terz] [əˈbʌndəntli] . -

and	shed	tears	abundantly	.	'
和	棚	眼泪	大量	.	-

并痛哭流涕。

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] , “ [prɪ'per] [hɪm; ɪm] . ” -

“	My	dear	friend	,	”	says	the	old	gentleman	to	the	Gifted	,	“	prepare	him	.	”	'
“	我的	亲爱的	朋友	,	”	说道	这	老的	绅士	到	这	天才	,	“	准备	他	.	”	-

“我亲爱的朋友，”老先生对那位天才说，“让他做好准备。”

“ [aɪ] [seɪ] , ” [kraɪz][tɑːm] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] , “ [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	I	say	,	”	cries	Tom	,	falling	back	,	“	none	of	that	,	you	know	.
“	我	说	,	”	哭泣	汤姆	,	坠落	后退	,	“	没有任何	的	那	,	你	知道	.

“我说，”汤姆向后倒去，喊道，“都不是那样，你知道的。”

[noʊ] [prɪ'peərɪŋ] [baɪ]['mɪstər] . ['muːni] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ” -

No	preparing	by	Mr	.	Mooney	if	you	please	.	”	'
不	准备	经过	先生	.	穆尼	如果	你	请	.	”	-

“请不要让穆尼先生做任何准备工作。”

“ [əˈlæs] ! ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , “ [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌjuː 'es] .

“	Alas	!	”	replies	the	old	gentleman	,	“	you	don't	understand	us	.
“	唉	!	”	回复	这	老的	绅士	,	“	你	不	理解	我们	.

“唉！”老先生回答说，“你们不了解我们。”

[maɪ] [frend] , [ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] . — [aɪ][kɑːnt] . ”

My	friend	,	inform	him	of	his	fate	.	—	I	can't	.	”
我的	朋友	,	通知	他	的	他的	命运	.	—	我	不能	.	”

我的朋友，请你告诉他他的命运。——我不能。

- [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['mʌstəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['æftər] ['meni] ['efərts] ,

'	The	Gifted	mustered	up	his	voice	,	after	many	efforts	,
-	这	天才	集结	向上	他的	嗓音	,	后	许多	努力	,

“天才少年费了好大劲才鼓起勇气开口说话。”

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [tɑːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kæst] ,

and	informed	Tom	that	his	nativity	had	been	carefully	cast	,
和	知情的	汤姆	那	他的	耶稣诞生	有	到过	小心	投掷	,

并告诉汤姆，他的出生场景是精心设计的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spaɪər][æt; ət][ɪg'zæktli] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , ['twenti] - ['sev(ə)n]

and	he	would	expire	at	exactly	thirty	-	five	minutes	,	twenty	-	seven
和	他	会	到期	在	确切地	三十	-	五	分钟	,	二十	-	七

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

他将于35分27秒时去世。

[ænd; ənd][faɪv] - [sɪksθs][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][pæst][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ] . [em] . , [ɑ:n][ðæt] [deɪ] [tu:]
and **five** **-** **sixths** **of** **a** **second** **past** **nine** **o'clock** **,** **a** **.** **m** **.** **,** **on** **that** **day** **two**
和 五 - 六分之一 的 一个 第二 过去的 九 点钟 , 一个 . 米 . , 在 那 天 二
[mʌnθs] .
months **.**
几个月 .

两个月前的今天上午九点零六分五秒。

- ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒʌdʒ] [wʌt] [wɜ:r; wər]['tɑ:mz] ['fi:lɪŋz] [æt; ət] [ðɪs]
' **Gentlemen** **,** **I** **leave** **you** **to** **judge** **what** **were** **Tom's** **feelings** **at** **this**
- 先生们 , 我 离开 你 到 法官 什么 是 汤姆的 情怀 在 这
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement **,**
公告 ,

“各位先生，汤姆听到这个消息时的感受，就留给你们自己去判断吧。”

[ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ænd; ənd] ['endləs] ['rɪtʃɪz] .
on **the** **eve** **of** **matrimony** **and** **endless** **riches** **.**
在 这 前夕 的 婚姻 和 无尽的 财富 .

在即将步入婚姻殿堂、拥有无尽财富的前夜。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
“ **I** **think** **,** **”** **he** **says** **in** **a** **trembling** **voice** **,**
“ 我 思考 , ” 他 说道 在 一个 发抖 嗓音 ,

“我想，”他颤抖着声音说，

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] .
“ **there** **must** **be** **a** **mistake** **in** **the** **working** **of** **that** **sum** **.**
“ 那里 必须 是 一个 错误 在 这 在职的 的 那 和 .

“这个数额的计算肯定有误。”

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə][kæst][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] ? ” — “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] ,
Will **you** **do** **me** **the** **favour** **to** **cast** **it** **up** **again** **?** **”** **—** **“** **There** **is** **no** **mistake** **,**
将要 你 做 我 这 偏爱 到 投掷 它 向上 再次 ? ” — “ 那里 是 不 错误 ,

你能帮我个忙，再把它重新搅拌一遍吗？——“没错，

” [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ]['frænsɪs][muə; mɔ:] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
” **replies** **the** **old** **gentleman** **,** **“** **it** **is** **confirmed** **by** **Francis** **Moore** **,** **Physician** **.**
” 回复 这 老的 绅士 , “ 它 是 确认的 经过 弗朗西斯 摩尔 , 医生 .

“老先生回答说，弗朗西斯·摩尔医生证实了这一点。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:] [mʌnθs] .
Here **is** **the** **prediction** **for** **to** **-** **morrow** **two** **months** **.**
这里 是 这 预言 为了 到 - 明天 二 几个月 .

以下是未来两个月的预测。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][peɪdʒ] ,
” **And** **he** **showed** **him** **the** **page** **,**
” 和 他 显示 他 这 页 ,

“然后他把那一页纸给他看，”

[wer] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wɜ:r; wər] [ði:z] [wɜ:rdz] — “ [ðə; ði] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:rs(ə)n] [meɪ]
where **sure** **enough** **were** **these** **words** **—** **“** **The** **decease** **of** **a** **great** **person** **may**
在哪里 当然 足够的 是 这些 字 — “ 这 死亡 的 一个 伟大的 人 可能
[bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ,
be **looked** **for** **,**
是 看起来 为了 ,

果然，那里有这样几句话——“伟人的逝世是可以预料的，

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] . ” -
about **this** **time** **.** **”** **'**
关于 这 时间 . ” -

大约就在这个时候。”

“ [wɪtʃ] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , “ [ɪz] ['klɪrli] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [grɪg] . ” -

“	Which	,	”	says	the	old	gentleman	,	“	is	clearly	you	,	Mr	.	Grig	.	”	'
“	哪个	,	”	说道	这	老的	绅士	,	“	是	清楚地	你	,	先生	.	鳗鱼	.	”	-

“那显然就是你，格里格先生，”老先生说。

“ [tuː] ['klɪrli] , ” [kraɪz][tɑːm] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

“	Too	clearly	,	”	cries	Tom	,	sinking	into	a	chair	,	and	giving	one	hand	to	the
“	也	清楚地	,	”	哭泣	汤姆	,	下沉	进入	一个	椅子	,	和	给予	一	手	到	这

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

old	gentleman	,
老的	绅士	,

“太清楚了，”汤姆喊道，他瘫坐在椅子上，一只手伸向那位老先生。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] .

and	one	to	the	Gifted	.
和	一	到	这	天才	.

一份献给有天赋的人。

“ [ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv] [deɪ] [hæz; həz][set][ɑːn] ['tɔməs] [grɪg][fɔːr; fər]['evər] ! ”

“	The	orb	of	day	has	set	on	Thomas	Grig	for	ever	!	”
“	这	球体	的	天	有	放	在	托马斯	鳗鱼	为了	曾经	!	”

“白昼的光芒永远地落在了托马斯·格里格身上！”

- [æt; ət] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [rɪ'mɑːrk] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] [ʃed] [terz] [ə'gen] ,

'	At	this	affecting	remark	,	the	Gifted	shed	tears	again	,
-	在	这	影响	评论	,	这	天才	棚	眼泪	再次	,

听到这番感人的话语，天才少女再次流下了眼泪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['miŋgld] [ðer; ðər] [terz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

and	the	other	two	mingled	their	tears	with	his	,
和	这	其他	二	混合	他们的	眼泪	和	他的	,

另外两人也和他一起流下了眼泪。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ʌv; əv] ['muːni] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - [es][ɪn'taɪər] .

in	a	kind	—	if	I	may	use	the	expression	—	of	Mooney	and	Co	.	'	s	entire	.
在	一个	种类	—	如果	我	可能	使用	这	表达	—	的	穆尼	和	合作	.	-	s	全部的	.

在某种程度上——如果我可以用这个词的话——Mooney and Co. 的整个。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'kʌvərɪŋ] [fɜːrst] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['riːz(ə)n]

But	the	old	gentleman	recovering	first	,	observed	that	this	was	only	a	reason
但	这	老的	绅士	恢复中	第一的	,	观察到	那	这	曾是	仅有的	一个	原因

[fɔːr; fər] ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

for	hastening	the	marriage	,
为了	加速	这	婚姻	,

但最先恢复意识的老先生却认为，这只是加快婚事的借口而已。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['tɑːmz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [reɪs] [maɪt] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][pɑː'sterəti] ;

in	order	that	Tom's	distinguished	race	might	be	transmitted	to	posterity	;
在	命令	那	汤姆的	杰出的	种族	可能	是	传输	到	后人	;

以便让汤姆的优良血统能够传承给后代；

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['gɪftɪd] [tuː; tə][kən'soʊl]['mɪstər] . [grɪg] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempəreri]

and	requesting	the	Gifted	to	console	Mr	.	Grig	during	his	temporary
和	请求	这	天才	到	安慰	先生	.	鳗鱼	期间	他的	暂时的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

并请求天赋者们在格里格先生暂时离开期间安慰他。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːs] [ɪ'miːdiətli] .

he	withdrew	to	settle	the	preliminaries	with	his	niece	immediately	.
他	退出	到	定居	这	预备工作	和	他的	侄女	立即地	.

他立即离开去和侄女处理一些前期事宜。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'kɜ:rəns] [tʊk]

'	And	now	,	gentlemen	,	a	very	extraordinary	and	remarkable	occurrence	took
-	和	现在	,	先生们	,	一个	非常	非凡的	和	卓越	发生	采取

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

“现在，先生们，发生了一件非常不寻常、非常了不起的事情；

[fɔ:r; fər][æz; əz][tɑ:m][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [wei] [ɪn][wʌn] [tʃer] ,

for	as	Tom	sat	in	a	melancholy	way	in	one	chair	,
为了	作为	汤姆	卫星	在	一个	忧郁	方式	在	一	椅子	,

汤姆忧郁地坐在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪftɪd] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [wei] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

and	the	Gifted	sat	in	a	melancholy	way	in	another	,
和	这	天才	卫星	在	一个	忧郁	方式	在	其他	,

而那位天赋异禀的人则忧郁地坐在另一处。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['vaɪələntli] ['oʊpən] , [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdiz] [rʌʃt] [ɪn] ,

a	couple	of	doors	were	thrown	violently	open	,	the	two	young	ladies	rushed	in	,
一个	夫妻	的	门	是	抛掷	暴力	打开	,	这	二	年轻的	女士们	匆忙	在	,

几扇门被猛地推开，两个年轻女子冲了进去。

[ænd; ənd][wʌn] [nelt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['ætɪtu:d] [æt; ət]['tɑ:mz] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət]

and	one	knelt	down	in	a	loving	attitude	at	Tom's	feet	,	and	the	other	at
和	一	跪下	向下	在	一个	爱	态度	在	汤姆的	脚	,	和	这	其他	在

[ðə; ði] - .

the	Gifted's	.
这	-	.

一个跪在汤姆脚下，充满爱意；另一个跪在天才们脚下。

[soʊ][fɑ:r] , [pər'hæps] ,

So	far	,	perhaps	,
所以	远的	,	也许	,

目前来看，或许如此。

[æz; əz][tɑ:m][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] — [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

as	Tom	was	concerned	—	as	he	used	to	say	—	you	will	say	there	was
作为	汤姆	曾是	担心的	—	作为	他	用过的	到	说	—	你	将要	说	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] :

nothing	strange	in	this	:
没有什么	奇怪的	在	这	:

就汤姆而言——正如他过去常说的——你会说这没什么奇怪的：

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] [wen] [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['tɑ:mz] [jʌŋ]

but	you	will	be	of	a	different	opinion	when	you	understand	that	Tom's	young
但	你	将要	是	的	一个	不同的	观点	什么时候	你	理解	那	汤姆的	年轻的

['leɪdi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] ,

lady	was	kneeling	to	the	Gifted	,
女士	曾是	跪着	到	这	天才	,

但是，当你了解到汤姆的女友当时跪拜的是上帝时，你的看法就会有所不同了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [tu:; tə][tɑ:m] . -

and	the	Gifted's	young	lady	was	kneeling	to	Tom	.	'
和	这	-	年轻的	女士	曾是	跪着	到	汤姆	.	-

而那位天才少女正跪在汤姆面前。

“ [hə'loʊ] ! [stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

“	Halloa	!	stop	a	minute	!
“	喊叫	!	停止	一个	分钟	!

“哈喽！停一下！”

" [kraɪz][tɑːm] ; " [hɪəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" cries Tom ; " here's a mistake .
" 哭泣 汤姆 ; " 这里是 一个 错误 .

"汤姆喊道：'这里有个错误。'"

[aɪ] [niːd] [kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][baɪ] ['sɪmpəθaɪz] ['wʊmən] , ['ʌndər][maɪ] [ə'flɪktɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
I need condoling with by sympathising woman , under my afflicting circumstances ;
我 需要 表示慰问 和 经过 同情的 女士 , 在下面 我的 折磨 情况 ;
[bʌt; bət][wɪə(r)] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] .
but we're out in the figure .
但 是 出去 在 这 数字 .

在我这种不幸的情况下，我需要一位富有同情心的女性的安慰；但我们却不在状态。

[tʃeɪndʒ] ['pɑːrtnərz] , ['muːni] . " -
Change partners , Mooney . " '
改变 合作伙伴 , 穆尼 . " -

换个搭档，穆尼。"

" ['mɑːnstər] ! " [kraɪz]['tɑːmz] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] . -
" Monster ! " cries Tom's young lady , clinging to the Gifted . '
" 怪物 ! " 哭泣 汤姆的 年轻的 女士 , 依恋 到 这 天才 . -

"怪物！"汤姆的女友尖叫着，紧紧抓住那位天赋异禀的人。

" [mɪs] ! " [sez] [tɑːm] .
" Miss ! " says Tom .
" 错过 ! " 说道 汤姆 .

"小姐！"汤姆说道。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['mænərz] ? " -
" Is that your manners ? " '
" 是 那 你的 礼仪 ? " -

"这就是你的礼貌吗？"

" [aɪ][əb'dʒʊr] [ðiː] !
" I abjure thee !
" 我 放弃 你 !

"我弃绝你！"

" [kraɪz] ['tɑːmz] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" cries Tom's young lady .
" 哭泣 汤姆的 年轻的 女士 .

"汤姆的女友喊道。"

" [aɪ] [rɪ'naʊns] [ðiː] .
" I renounce thee .
" 我 放弃 你 .

我与你断绝关系。

[aɪ]['nevər] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪn] .
I never will be thine .
我 绝不 将要 是 你的 .

我永远不会属于你。

[ðaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] , " [ɑːrt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][ɔːl] -
Thou , " she says to the Gifted , " art the object of my first and all -
你 , " 她 说道 到 这 天才 , " 艺术 这 目的 的 我的 第一的 和 全部 -
[ɪn'groʊsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
engrossing passion .
引人入胜 热情 .

"你，"她对天赋者说，"是我最初也是我全部热情的对象。"

[ræpt] [ɪn] [ðaɪ] [sə'blaɪm] ['vɪʒənz] , [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [pər'siːvd] [maɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] , ['drɪvn] [tuː; tə]

Wrapt	in	thy	sublime	visions	,	thou	hast	not	perceived	my	love	;	but	,	driven	to
包裹	在	你的	升华	愿景	,	你	哈斯特	不是	感知	我的	爱	;	但	,	驱动	到

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

沉浸在你崇高的幻想中，你并未察觉我的爱；但你却因绝望而.....

[aɪ] [naʊ] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	now	shake	off	the	woman	and	avow	it	.
我	现在	摇	离开	这	女士	和	承认	它	.

我现在甩掉那个女人，并承认这一点。

[oʊ] , ['kruːəl] , ['kruːəl][mæn] !

Oh	,	cruel	,	cruel	man	!
哦	,	残忍的	,	残忍的	男人	!

哦，残忍的人啊！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'proʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - [brest] ,

"	With	which	reproach	she	laid	her	head	upon	the	Gifted's	breast	,
"	和	哪个	责备	她	铺设	她	头	之上	这	-	胸部	,

她带着这样的责备，将头靠在了那位受恩赐者的胸膛上。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] . -

and	put	her	arms	about	him	in	the	tenderest	manner	possible	,	gentlemen	.	'
和	放	她	武器	关于	他	在	这	最嫩的	方式	可能的	,	先生们	.	-

她以最温柔的方式将他搂在怀里，先生们。

" [ænd; ənd] [aɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ,

"	And	I	,	"	says	the	other	young	lady	,	in	a	sort	of	ecstasy	,
"	和	我	,	"	说道	这	其他	年轻的	女士	,	在	一个	种类	的	狂喜	,

"还有我，"另一位年轻女士欣喜若狂地说，

[ðæt] [meɪd] [tɑːm] [stɑːrt] — " [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [əb'dʒʊr] [maɪ] ['tʃoʊzn] ['hʌzbənd] [tuː] .

that	made	Tom	start	—	"	I	hereby	abjure	my	chosen	husband	too	.
那	制成	汤姆	开始	—	"	我	特此	放弃	我的	选定	丈夫	也	.

这让汤姆开口说道："我在此也与我选择的丈夫断绝关系。"

[hɪr] [ˌem 'iː] , ['gɑːblɪn] ! " — [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪftɪd] — " [hɪr] [ˌem 'iː] !

Hear	me	,	Goblin	!	"	—	this	was	to	the	Gifted	—	"	Hear	me	!
听到	我	,	哥布林	!	"	—	这	曾是	到	这	天才	—	"	听到	我	!

"听我说，妖精！"——这是对天赋者说的——"听我说！

[aɪ] [hoʊld] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] [ˌdiːte'steɪʃn] .

I	hold	thee	in	the	deepest	detestation	.
我	抓住	你	在	这	最深处	憎恶	.

我对你恨之入骨。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [hæz; həz] [fɪld] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [lʌv] — [bʌt; bət]

The	maddening	interview	of	this	one	night	has	filled	my	soul	with	love	—	but
这	令人抓狂	面试	的	这	一	夜晚	有	已填	我的	灵魂	和	爱	—	但

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðiː] .

not	for	thee	.
不是	为了	你	.

那晚令人抓狂的采访让我的灵魂充满了爱——但那爱不是为了你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðiː] , [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [tuː; tə] [tɑːm] .

It	is	for	thee	,	for	thee	,	young	man	,	"	she	cries	to	Tom	.
它	是	为了	你	,	为了	你	,	年轻的	男人	,	"	她	哭泣	到	汤姆	.

"这都是为了你，为了你，年轻人，"她对汤姆喊道。

“ [æz; əz] [mʌŋk] ['luːɪs] ['faɪnli] [əb'zəːvz] , ['tɔməs] , ['tɔməs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , ['tɔməs] , ['tɔməs] ,
“ As Monk Lewis finely observes , Thomas , Thomas , I am thine , Thomas , Thomas ,
“ 作为 僧 刘易斯 精细地 观察 , 托马斯 , 托马斯 , 我 是 你的 , 托马斯 , 托马斯 ,
[ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] :
thou art mine :
你 艺术 矿 :

正如路易斯修士精辟地指出，“托马斯，托马斯，我是你的；托马斯，托马斯，你是我的。”

[ðaɪn] [fɔːr; fər] ['evər] , [maɪn] [fɔːr; fər] ['evər] !
thine for ever , mine for ever !
你的 为了 曾经 , 矿 为了 曾经 !

永远属于你，永远属于我！

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['tendər] ['laɪkwaɪz] .
” with which words , she became very tender likewise .
” 和 哪个 字 , 她 成为 非常 投标 同样地 .

听到这些话，她也变得非常温柔。

- [tɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪftɪd] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] ,
' Tom and the Gifted , gentlemen , as you may believe ,
- 汤姆 和 这 天才 , 先生们 , 作为 你 可能 相信 ,

“汤姆和天才们，先生们，正如你们所相信的那样，

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] ['mænər] ,
looked at each other in a very awkward manner ,
看起来 在 每个 其他 在 一个 非常 尴尬的 方式 ,

他们尴尬地对视了一眼。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
and with thoughts not at all complimentary to the two young ladies .
和 和 想法 不是 在 全部 免费 到 这 二 年轻的 女士们 .

而且他对这两位年轻女士并没有丝毫好感。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪftɪd] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [tɑːm] [seɪ] ['ɔːf(ə)n] ,
As to the Gifted , I have heard Tom say often ,
作为 到 这 天才 , 我 有 听到 汤姆 说 经常 ,

至于那些天赋异禀的人，我经常听汤姆说：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnwərdli] . -
that he was certain he was in a fit , and had it inwardly . '
那 他 曾是 肯定 他 曾是 在 一个 合身 , 和 有 它 内心 . -

他确信自己癫痫发作了，而且这种感觉是发自内心的。

“ [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
“ Speak to me !
” 说话 到 我 !

“跟我说话！”

[oʊ] , [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Oh , speak to me !
哦 , 说话 到 我 !

哦，跟我说话吧！

” [kraɪz] ['tɑːmz] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪftɪd] . -
” cries Tom's young lady to the Gifted . '
” 哭泣 汤姆的 年轻的 女士 到 这 天才 . -

“汤姆的女友对天才喊道。”

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , ” [hiː; hi] [sez] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] ,
“ I don't want to speak to anybody , ” he says , finding his voice at last ,
“ 我 不 想 到 说话 到 任何人 , ” 他 说道 , 寻找 他的 嗓音 在 最后的 ,

“我不想跟任何人说话，”他终于开口说道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	**trying**	**to**	**push**	**her**	**away**	**.**
和	尝试	到	推	她	离开	.

并试图将她推开。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

“	**I**	**think**	**I**	**had**	**better**	**go**	**.**
“	我	思考	我	有	更好的	去	.

“我想我最好走了。”

[aɪm] — [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] ，” [hiː; hi] [sez] ， ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] .

I'm	**—**	**I'm**	**frightened**	**,**	**”**	**he**	**says**	**,**	**looking**	**about**	**as**	**if**	**he**	**had**	**lost**	**something**	**.**
我是	—	我是	害怕	，”		他	说道	，	寻找	关于	作为	如果	他	有	丢失的	某物	.

-
'
-
-

“我……我害怕，”他说道，看起来好像丢了什么东西似的。

“ [nɑːt][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] !

“	**Not**	**one**	**look**	**of**	**love**	**!**
“	不是	一	看	的	爱	!

“没有一丝爱意！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点灯人(The Lamplighter)
第2/2页

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .
" she cries .
" 她 哭泣 .

她哭着说。

" [hɪr] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [dɪˈkler] — " -
" Hear me while I declare — " -
" 听到 我 尽管 我 宣布 — " -

"请听我宣告——"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] , " [hiː; hi] [sez] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] .
" I don't know how to look a look of love , " he says , all in a maze .
" 我 不 知道 如何 到 看 一个 看 的 爱 , " 他 说道 , 全部 在 一个 迷宫 .

"我不知道该如何表达爱意，"他迷迷糊糊地说。

" [dəunt] [dɪˈkler] ['eniθɪŋ] .
" Don't declare anything .
" 不 宣布 任何事物 .

"不要申报任何内容。"

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] ['enibɑːdi] . " -
I don't want to hear anybody . " -
我 不 想 到 听到 任何人 . " -

我不想听任何人说话。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

"这是正确的!

" [kraɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ([huː] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ]) .
" cries the old gentleman (who it seems had been listening) .
" 哭泣 这 老的 绅士 (WHO 它 似乎 有 到过 聆听) .

"老先生喊道（他似乎一直在听）。"

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

"这是正确的!

[dəunt] [hɪr] [hɜːr; hər] .
Don't hear her .
不 听到 她 .

别听她的。

['emə] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] [frend] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːr] [nɑːt] ,
Emma shall marry you to - morrow , my friend , whether she likes it or not ,
艾玛 将 结婚 你 到 - 明天 , 我的 朋友 , 无论 她 点赞 它 或者 不是 ,

我的朋友，不管艾玛愿不愿意，她明天都必须嫁给你。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mɪstər] . [grɪg] . "
and she shall marry Mr . Grig . "
和 她 将 结婚 先生 . 鳗鱼 . "

她将嫁给格里格先生。

- ['dʒent(ə)lmən] ,
' **Gentlemen** ,
- 先生们 ,

先生们，

[ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæn; ðən][gæli'leiəu]['aɪzək] ['nuːtən]
these **words** **were** **no** **sooner** **out** **of** **his** **mouth** **than** **Galileo** **Isaac** **Newton**
这些 字 是 不 很快 出去 的 他的 嘴 比 伽利略 艾萨克 牛顿
['flæmˌstɛd] ([huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː]) [dɑːrts][ɪn] ,
Flamstead **(** **who** **it** **seems** **had** **been** **listening** **too** **)** **darts** **in** **,**
弗拉姆斯特德 (WHO 它 似乎 有 到过 聆听 也) 飞镖 在 ,

他话音刚落，伽利略、艾萨克·牛顿和弗拉姆斯特德（似乎也一直在听）就插话进来了。

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənts][tɑːp] , [kraɪz] , “ [let] [hɜːr; hər] .
and **spinning** **round** **and** **round** **,** **like** **a** **young** **giant's** **top** **,** **cries** **,** **“** **Let** **her** **.**
和 旋转 圆形的 和 圆形的 , 喜欢 一个 年轻的 巨人的 顶部 , 哭泣 , “ 让 她 .

它像一个年轻巨人的陀螺一样不停地旋转，喊道：“让她走吧。”

[let] [hɜːr; hər] .
Let **her** **.**
让 她 .

让她去吧。

[aɪm] [fɪrs] ; [aɪm] ['fjʊriəs] .
I'm **fierce** **;** **I'm** **furious** **.**
我是 凶猛的 ; 我是 狂怒 .

我怒不可遏；我怒火中烧。

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [liːv] .
I **give** **her** **leave** **.**
我 给 她 离开 .

我准她离开。

[aɪl] ['nevər] ['mæri] ['enibɑːdi] ['æftər] [ðɪs] — ['nevər] .
I'll **never** **marry** **anybody** **after** **this** **—** **never** **.**
患病的 绝不 结婚 任何人 后 这 — 绝不 .

这件事之后，我永远不会再结婚了——永远不会。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [seɪf] .
It **isn't** **safe** **.**
它 不是 安全的 .

这不安全。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['fɔːlsɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] , ” [hiː; hi][kraɪz] , ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ]
She **is** **the** **falsest** **of** **the** **false** **,** **”** **he** **cries** **,** **tearing** **his** **hair** **and** **gnashing**
她 是 这 虚假 的 这 错误的 , ” 他 哭泣 , 撕裂 他的 头发 和 咬牙切齿
[hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
his **teeth** **;**
他的 牙齿 ;

“她是虚伪中的虚伪，”他哭喊着，撕扯着头发，咬牙切齿；

“ [ænd; ənd] [aɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] ['bætʃələr] ! ” -
“ **and** **I'll** **live** **and** **die** **a** **bachelor** **!** **”** **'**
“ 和 患病的 居住 和 死 一个 学士 ! ” -

“我愿终身单身，直至死去！”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['greɪvli] , “ [ˌɔːl'biːɪt][ʌv; əv] ['tendər] ['jɪrz] , [hæz; həz]
“ **The** **little** **boy** **,** **”** **observed** **the** **Gifted** **gravely** **,** **“** **albeit** **of** **tender** **years** **,** **has**
“ 这 小的 男生 , ” 观察到 这 天才 严重地 , “ 尽管 的 投标 年 , 有
['spoʊkən] ['wɪzdəm] .
spoken **wisdom** **.**
说 智慧 .

“这个小男孩，”那位有天赋的人严肃地说道，“虽然年纪尚小，却说出了智慧的话。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['wʊmən] - [kaɪnd] ,
I **have** **been** **led** **to** **the** **contemplation** **of** **woman** **-** **kind** **,**
我 有 到过 引领 到 这 沉思 的 女士 - 种类 ,

我开始思考女性这个群体，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [əd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] . ” -
and **will** **not** **adventure** **on** **the** **troubled** **waters** **of** **matrimony** **.** **”** **'**
和 将要 不是 冒险 在 这 麻烦 水 的 婚姻 . ” -

并且不会冒险涉足婚姻这片波涛汹涌的海域。

“ [wʌt] ! ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , “ [nɑːt] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] !
“ **What** **!** **”** **says** **the** **old** **gentleman** **,** **“** **not** **marry** **my** **daughter** **!**
“ 什么 ! ” 说道 这 老的 绅士 , “ 不是 结婚 我的 女儿 !

“什么！”老先生说，“不娶我的女儿！”

[wəʊnt][juː; jʊ] , ['muːni] ?
Won't **you** **,** **Mooney** **?**
惯于 你 , 穆尼 ?

莫尼，你不觉得吗?

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] ?
Not **if** **I** **make** **her** **?**
不是 如果 我 制作 她 ?

如果我让她这么做，就不会了?

[wəʊnt][juː; jʊ] ? [wəʊnt][juː; jʊ] ? ” -
Won't **you** **?** **Won't** **you** **?** **”** **'**
惯于 你 ? 惯于 你 ? ” -

你会吗? 你会吗?

“ [noʊ] , ” [sez] ['muːni] , “ [aɪ][wəʊnt] .
“ **No** **,** **”** **says** **Mooney** **,** **“** **I** **won't** **.**
“ 不 , ” 说道 穆尼 , “ 我 惯于 .

“不，”穆尼说，“我不会。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [æsks][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] , [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen]
And **if** **anybody** **asks** **me** **any** **more** **,** **I'll** **run** **away** **,** **and** **never** **come** **back** **again**
和 如果 任何人 问 我 任何 更多的 , 患病的 跑步 离开 , 和 绝不 来 后退 再次
. ” -
: **”** **'**
. ” -

如果还有人再问我，我就跑，永远不再回来。

“ ['mɪstər] . [grɪg] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , “ [ðə; ði][stɑːrz][mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .
“ **Mr** **.** **Grig** **,** **”** **says** **the** **old** **gentleman** **,** **“** **the** **stars** **must** **be** **obeyed** **.**
“ 先生 . 鳗鱼 , ” 说道 这 老的 绅士 , “ 这 明星 必须 是 服从 .

“格里格先生，”老先生说，“必须服从星象。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜːrlɪʃ] ['fɑːli] — [eɪ] ,
You **have** **not** **changed** **your** **mind** **because** **of** **a** **little** **girlish** **folly** **—** **eh** **,**
你 有 不是 已更改 你的 头脑 因为 的 一个 小的 少女 蠢事 — 嗯 ,
['mɪstər] . [grɪg] ? ”
Mr **.** **Grig** **?** **”**
先生 . 鳗鱼 ? ”

你不会因为一时冲动就改变主意吧，格里格先生?

- [tɑːm] , ['dʒent(ə)lmən] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
' **Tom** **,** **gentlemen** **,** **had** **had** **his** **eyes** **about** **him** **,**
- 汤姆 , 先生们 , 有 有 他的 眼睛 关于 他 ,

“汤姆，先生们，当时他的目光已经四处游移了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	pretty	sure	that	all	this	was	a	device	and	trick	of	the
和	曾是	漂亮的	当然	那	全部	这	曾是	一个	设备	和	诡计	的	这

['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

waiting	-	maid	,
等待	-	女佣	,

而且我几乎可以肯定，这一切都是侍女的计谋和诡计。

[tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɔ:f][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	put	him	off	his	inclination	.
到	放	他	离开	他的	倾角	.

打消他的念头。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] ,

He	had	seen	her	hiding	and	skipping	about	the	two	doors	,
他	有	已见	她	隐藏	和	跳过	关于	这	二	门	,

他曾看到她躲在两扇门前蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði]

and	had	observed	that	a	very	little	whispering	from	her	pacified	the
和	有	观察到	那	一个	非常	小的	耳语	从	她	安抚	这

['sæləmændər][də'rektli; daɪ'rektli] .

Salamander	directly	.
蝾	直接地	.

她观察到，她轻轻地低语就能直接安抚火蜥蜴。

“ [soʊ] , ” [θɪŋks] [tɑ:m] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][plɑ:t] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][fɪt] . ” -

“	So	,	”	thinks	Tom	,	“	this	is	a	plot	—	but	it	won't	fit	.	”	'
“	所以	,	”	思考	汤姆	,	“	这	是	一个	阴谋	—	但	它	惯于	合身	.	”	-

“所以，”汤姆心想，“这算是一个阴谋——但它不合适。”

“ [eɪ] , ['mɪstər] . [grɪg] ? ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] . -

“	Eh	,	Mr	.	Grig	?	”	says	the	old	gentleman	.	'
“	嗯	,	先生	.	鳗鱼	?	”	说道	这	老的	绅士	.	-

“呃，格里格先生？”老先生说道。

“ [waɪ] , [sɜ:r] , ” [sez] [tɑ:m] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['su:ps] ['nɪrli] ['redi] — ”

“	Why	,	Sir	,	”	says	Tom	,	pointing	to	the	crucible	,	“	if	the	soup's	nearly	ready	—	”
“	为什么	,	先生	,	”	说道	汤姆	,	指向	到	这	坩	,	“	如果	这	汤的	几乎	准备好	—	”

-
'
-
-

“先生，”汤姆指着坩埚说，“如果汤快好了——”

“ [ə'nʌðər] ['aʊər][bɪ'həʊldz][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪbər] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld]

“	Another	hour	beholds	the	consummation	of	our	labours	,	”	returned	the	old
“	其他	小时	凝视	这	圆房	的	我们的	劳动	,	”	返回	这	老的

['dʒent(ə)lmən] . -

gentleman	.	'
绅士	.	-

“再过一个小时，我们的努力就将圆满完成，”老先生回答道。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sez] [tɑ:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rnf(ə)l] [er] .

“	Very	good	,	”	says	Tom	,	with	a	mournful	air	.
“	非常	好的	,	”	说道	汤姆	,	和	一个	悲哀	空气	.

“很好，”汤姆带着一丝哀伤说道。

“ [its] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] ,

“	It's	only	for	two	months	,
“	它是	仅有的	为了	二	几个月	,

“只有两个月而已，

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .

but	I	may	as	well	be	the	richest	man	in	the	world	even	for	that	time	.
但	我	可能	作为	出色地	是	这	最富有的	男人	在	这	世界	甚至	为了	那	时间	.

但即便在当时，我也可能算是世界上最富有的人了。

[aɪm][nɑːt][pər'tɪkjələr] , [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] , [sɜːr] .

I'm	not	particular	,	I'll	take	her	,	Sir	.
我是	不是	特别的	,	患病的	拿	她	,	先生	.

我并不挑剔，先生，我带她走吧。

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] . ”

I'll	take	her	.	”
患病的	拿	她	.	”

我带她走。

- [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['ræptʃər] [tuː; tə][faɪnd][tɑːm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,

'	The	old	gentleman	was	in	a	rapture	to	find	Tom	still	in	the	same	mind	,
-	这	老的	绅士	曾是	在	一个	狂喜	到	寻找	汤姆	仍然	在	这	相同的	头脑	,

“老先生欣喜若狂地发现汤姆依然保持着原来的想法。”

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

and	drawing	the	young	lady	towards	him	by	little	and	little	,
和	绘画	这	年轻的	女士	向	他	经过	小的	和	小的	,

他一点一点地把那位年轻女子吸引到自己身边，

[wʌz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər][hændz][baɪ][meɪn] [fɔːrs] , [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] ,

was	joining	their	hands	by	main	force	,	when	all	of	a	sudden	,	gentlemen	,
曾是	加入	他们的	双手	经过	主要的	力量	,	什么时候	全部	的	一个	突然	,	先生们	,

他们正用主力将彼此的手拉在一起时，突然，先生们……

[ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] [bloʊz] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [skriːmz] ; [ðə; ði] [ruːm] [ɪz]

the	crucible	blows	up	,	with	a	great	crash	;	everybody	screams	;	the	room	is
这	坩	打击	向上	,	和	一个	伟大的	碰撞	;	大家	尖叫	;	这	房间	是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ;

filled	with	smoke	;
已填	和	抽烟	;

坩埚爆炸了，发出巨大的巨响；所有人都尖叫起来；房间里充满了烟雾；

[ænd; ənd][tɑːm] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [nekst] , [θroʊz] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['fænsi]

and	Tom	,	not	knowing	what	may	happen	next	,	throws	himself	into	a	Fancy
和	汤姆	,	不是	会心	什么	可能	发生	下一个	,	投掷	他自己	进入	一个	想要

['ætɪtuːd] ,

attitude	,
态度	,

汤姆不知道接下来会发生什么，于是摆出一副高高在上的样子。

[ænd; ənd] [sez] , “ [kʌm] [ɑːn] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] !

and	says	,	“	Come	on	,	if	you're	a	man	!
和	说道	,	“	来	在	,	如果	你是	一个	男人	!

然后说：“来吧，如果你是个男人的话！”

” [wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪn][pər'tɪkjələr] . -

”	without	addressing	himself	to	anybody	in	particular	.	'
”	没有	解决	他自己	到	任何人	在	特别的	.	-

“他并没有特别针对任何人说话。”

“ [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ! ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

“	The	labours	of	fifteen	years	!	”	says	the	old	gentleman	,
“	这	劳动	的	十五	年	!	”	说道	这	老的	绅士	,

“十五年的劳动成果！”老先生说道。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɪftɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]
clasping **his** **hands** **and** **looking** **down** **upon** **the** **Gifted** **,** **who** **was** **saving** **the**
紧握 他的 双手 和 寻找 向下 之上 这 天才 , WHO 曾是 保存 这
['piːsɪz] ,
pieces **,**
件 ,

他双手合十，俯视着正在收集碎片的天才少年。

" [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ! " — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ['dʒent(ə)lmən] , [baɪ] - [ðə; ði] -
" **are** **destroyed** **in** **an** **instant** **!** **"** **—** **And** **I** **am** **told** **,** **gentlemen** **,** **by** **-** **the** **-**
" 是 损毁 在 一个 立即的 ! " — 和 我 是 讲述 , 先生们 , 经过 - 这 -
[baɪ] ,
bye **,**
再见 ,

"瞬间便被摧毁！"——顺便一提，我还听说，先生们，

[ðæt] [ðɪs] [seɪm] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æt; ət]
that **this** **same** **philosopher's** **stone** **would** **have** **been** **discovered** **a** **hundred** **times** **at**
那 这 相同的 哲学家的 石头 会 有 到过 发现 一个 百 时代 在
[liːst] ,
least **,**
至少 ,

这种贤者之石至少应该被发现过一百次。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ,
to **speak** **within** **bounds** **,**
到 说话 之内 界限 ,

言辞要适度，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ['ɔːlweɪz] [bloʊz]
if **it** **wasn't** **for** **the** **one** **unfortunate** **circumstance** **that** **the** **apparatus** **always** **blows**
如果 它 不是 为了 这 一 不幸 环境 那 这 设备 总是 打击
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

如果不是因为这个装置总是会爆炸这种不幸的情况，

[wen] [its] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] .
when **it's** **on** **the** **very** **point** **of** **succeeding** **.**
什么时候 它是 在 这 非常 观点 的 成功 .

眼看就要成功了。

- [tɑːm][tɜːrnz] [peɪl] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [ðɪs]
' **Tom** **turns** **pale** **when** **he** **hears** **the** **old** **gentleman** **expressing** **himself** **to** **this**
- 汤姆 转弯 苍白 什么时候 他 听到 这 老的 绅士 表达 他自己 到 这
[ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'fekt] ,
unpleasant **effect** **,**
令人不快的 影响 ,

听到老先生这番令人不快的言论，汤姆脸色煞白。

[ænd; ənd] ['stæməz] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [its] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,
and **stammers** **out** **that** **if** **it's** **quite** **agreeable** **to** **all** **parties** **,**
和 口吃 出去 那 如果 它是 相当 同意 到 全部 各方 ,

然后结结巴巴地说，如果各方都同意的话，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
he **would** **like** **to** **know** **exactly** **what** **has** **happened** **,**
他 会 喜欢 到 知道 确切地 什么 有 发生 ,

他想知道究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] ['riːəli] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] . -

and	what	change	has	really	taken	place	in	the	prospects	of	that	company	.	'
和	什么	改变	有	真的	已采取	地方	在	这	前景	的	那	公司	.	-

而这家公司的前景究竟发生了哪些变化?

“ [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['mɪstər] . [grɪg] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

“	We	have	failed	for	the	present	,	Mr	.	Grig	,	”	says	the	old	gentleman	,
“	我们	有	失败的	为了	这	展示	,	先生	.	鳗鱼	,	”	说道	这	老的	绅士	,

['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

wiping	his	forehead	.
擦拭	他的	前额	.

“格里格先生，我们暂时失败了，”老先生一边擦着额头一边说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ,

“	And	I	regret	it	the	more	,
“	和	我	后悔	它	这	更多的	,

我对此更加后悔了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ɪn][fækt] [ɪn'vestɪd] [maɪ] ['niːsɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs]

because	I	have	in	fact	invested	my	niece's	five	thousand	pounds	in	this	glorious
因为	我	有	在	事实	投资	我的	侄女的	五	千	磅	在	这	辉煌

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

speculation	.
推测	.

因为我确实把侄女的五千英镑投资到了这项伟大的投机活动中。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi][kæst] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sez] , ['æŋkʃəsli] — “ [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , ['mɪstər]

But	don't	be	cast	down	,	”	he	says	,	anxiously	—	“	in	another	fifteen	years	,	Mr
但	不	是	投掷	向下	,	”	他	说道	,	焦虑地	—	“	在	其他	十五	年	,	先生

. [grɪg] — ”

.	Grig	—	”
.	鳗鱼	—	”

但别灰心丧气，”他焦急地说，“再过十五年，格里格先生——”

“ [oʊ] ! ” [kraɪz][tɑːm] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz][hænd][fɔːl] .

“	Oh	!	”	cries	Tom	,	letting	the	young	lady's	hand	fall	.
“	哦	!	”	哭泣	汤姆	,	出租	这	年轻的	女士的	手	落下	.

“哦！”汤姆叫了一声，松开了那位年轻女士的手。

“ [wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːrz] ['veri] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [ðɪs] ['juːniən] , [sɜːr] ? ” -

“	Were	the	stars	very	positive	about	this	union	,	Sir	?	”	'
“	是	这	明星	非常	积极的	关于	这	联盟	,	先生	?	”	-

“先生，明星们对这桩联姻非常看好吗？”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] . -

“	They	were	,	”	says	the	old	gentleman	.	'
“	他们	是	,	”	说道	这	老的	绅士	.	-

“他们确实是，”老先生说。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [tɑːm] [meɪks] ['ænsər] , “ [fɔːr; fər] [its] [noʊ][goʊ] , [sɜːr] . ” -

“	I'm	sorry	to	hear	it	,	”	Tom	makes	answer	,	“	for	it's	no	go	,	Sir	.	”	'
“	我是	对不起	到	听到	它	,	”	汤姆	制作	回答	,	“	为了	它是	不	去	,	先生	.	”	-

“我很遗憾听到这个消息，”汤姆回答说，“先生，这行不通。”

“ [noʊ] [wʌt] ! ” [kraɪz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] . -

“	No	what	!	”	cries	the	old	gentleman	.	'
“	不	什么	!	”	哭泣	这	老的	绅士	.	-

“什么！”老先生喊道。

“ [goʊ] , [sɜːr] , ” [sez] [tɑːm] , ['fɪrsli] .

“	Go	,	Sir	,	”	says	Tom	,	fiercely	.
“	去	,	先生	,	”	说道	汤姆	,	激烈地	.

“走吧，先生，”汤姆厉声说道。

“ [aɪ][fər'bɪd][ðə; ði] [bænz] .
“ I forbid the banns .
“ 我 禁止 这 禁令 .

“我禁止发布公告。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['veri] [wɜːrdz][hiː; hi] [juːst] — [hiː; hi][sæt]
” And with these words — which are the very words he used — he sat
” 和 和 这些 字 — 哪个 是 这 非常 字 他 用过的 — 他 卫星
[hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
himself down in a chair ,
他自己 向下 在 一个 椅子 ,

“说完这些话——正是他亲口说的——他就坐到了椅子上，

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,
and , laying his head upon the table ,
和 , 躺下 他的 头 之上 这 桌子 ,

然后，他把头趴在桌子上，

[θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [griːf] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [tuː]
thought with a secret grief of what was to come to pass on that day two
想法 和 一个 秘密 悲伤 的 什么 曾是 到 来 到 经过 在 那 天 二
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

两个月后的今天，我心中涌起一丝隐隐的悲伤，想到了即将发生的事情。

- [tɑːm]['ɔːlweɪz] [sed] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðæt] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] - [mɪŋks][hiː; hi]
' Tom always said , gentlemen , that that waiting - maid was the artfullest minx he
- 汤姆 总是 说 , 先生们 , 那 那 等待 - 女佣 曾是 这 - minx 他
[hæd; həd]['evər] [siːn] ;
had ever seen ;
有 曾经 已见 ;

“汤姆总是说，先生们，那个女侍是他见过的最狡猾的女人；

[ænd; ənd][hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wen] [hiː; hi][went][tuː; tə]['kɑːlənaɪz] [ə'brɔːd] ,
and he left it in writing in this country when he went to colonize abroad ,
和 他 左边 它 在 写作 在 这 国家 什么时候 他 去 到 殖民 国外 ,

他出国殖民时，把这份文件以书面形式留在了这个国家。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['sæləmændər][hæd; həd] [bloʊn]
that he was certain in his own mind she and the Salamander had blown
那 他 曾是 肯定 在 他的 自己的 头脑 她 和 这 蝾 有 吹
[ʌp][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
up the philosopher's stone on purpose ,
向上 这 哲学家的 石头 在 目的 ,

他心里确信，她和火蜥蜴是故意炸毁了贤者之石。

[ænd; ənd][tuː; tə][kʌt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] .
and to cut him out of his property .
和 到 切 他 出去 的 他的 财产 .

并剥夺他的财产。

[aɪ] [bɪ'liːv] [tɑːm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr][noʊ] ,
I believe Tom was in the right , gentlemen ; but whether or no ,
我 相信 汤姆 曾是 在 这 正确的 , 先生们 ; 但 无论 或者 不 ,

我认为汤姆是对的，先生们；但不管怎样，

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['fɔːrwərd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [sez] , “ [meɪ] [aɪ] [spiːk] , [sɜːr] ?
she comes forward at this point , and says , “ May I speak , Sir ?
她 来 向前 在 这 观点 , 和 说道 , “ 可能 我 说话 , 先生 ?

这时她走上前来说：“先生，我可以发言吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] , “ [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] ,
” **and** **the** **old** **gentleman** **answering** **,** **“** **Yes** **,** **you** **may** **,**
” 和 这 老的 绅士 回答 , “ 是的 , 你 可能 ,

那位老先生回答说：“是的，你可以。”

” [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] “ [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,
” **she** **goes** **on** **to** **say** **that** **“** **the** **stars** **are** **no** **doubt** **quite** **right** **in** **every** **respect** **,**
” 她 去 在 到 说 那 “ 这 明星 是 不 怀疑 相当 正确的 在 每一个 尊重 ,

她接着说：“毫无疑问，星象在各个方面都完全正确。”

[bʌt; bət][tɑːm][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] .
but **Tom** **is** **not** **the** **man** **.**
但 汤姆 是 不是 这 男人 .

但汤姆不是合适的人选。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , “ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] [ðɪs]
” **And** **she** **says** **,** **“** **Don't** **you** **remember** **,** **Sir** **,** **that** **when** **the** **clock** **struck** **five** **this**
” 和 她 说道 , “ 不 你 记住 , 先生 , 那 什么时候 这 钟 击 五 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

“她说：‘先生，您难道不记得今天下午五点钟的时候，

[juː; jʊ] [geɪv] ['mæstər][gæli'leiəu][ə; eɪ][ræp][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['telɪskoʊp] ,
you **gave** **Master** **Galileo** **a** **rap** **on** **the** **head** **with** **your** **telescope** **,**
你 给予 掌握 伽利略 一个 说唱 在 这 头 和 你的 望远镜 ,

你用望远镜敲了伽利略大师的脑袋一下，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? ”
and **told** **him** **to** **get** **out** **of** **the** **way** **?** **”**
和 讲述 他 到 得到 出去 的 这 方式 ? ”

然后叫他让开?

“ [jes] , [aɪ][duː] ,
“ **Yes** **,** **I** **do** **,**
“ 是的 , 我 做 ,

“是的，我愿意，

” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
” **says** **the** **old** **gentleman** **.**
” 说道 这 老的 绅士 .

“老先生说道。”

“ [ðen] , ” [sez] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , “ [aɪ] [seɪ] ['hiːz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ɪz]
“ **Then** **,** **”** **says** **the** **waiting** **-** **maid** **,** **“** **I** **say** **he's** **the** **man** **,** **and** **the** **prophecy** **is**
“ 然后 , ” 说道 这 等待 - 女佣 , “ 我 说 他是 这 男人 , 和 这 预言 是
[fʊl'fɪld] .
fulfilled **.**
已完成 .

“那么，”侍女说，“我说他就是那个人，预言就应验了。”

” [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['stægər] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
” **The** **old** **gentleman** **staggers** **at** **this** **,** **as** **if** **somebody** **had** **hit** **him** **a**
” 这 老的 绅士 踉跄 在 这 , 作为 如果 某人 有 打 他 一个
[bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] ,
blow **on** **the** **chest** **,**
吹 在 这 胸部 ,

“老先生闻言踉跄了一下，仿佛有人重重地击中了他的胸口。”

[ænd; ənd][kraɪz] , “ [hiː; hi] !
and **cries** **,** **“** **He** **!**
和 哭泣 , “ 他 !

然后喊道：“他!

[waɪ] ['hiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
why he's a boy !
为什么 他是 一个 男生 !

为什么他是个男孩!

" [ə'pɑːn] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['sæləmændər] [kraɪz] [aʊt] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] ['twenti] - [wʌn][nekst]
" Upon that , gentlemen , the Salamander cries out that he'll be twenty - one next
" 之上 那 , 先生们 , 这 蝾 哭泣 出去 那 地狱 是 二十 - 一 下一个
['leɪdi] - [deɪ] ;
Lady - day ;
女士 - 天 ;

"于是，先生们，火蜥蜴大喊道，下一个圣母领报节他就满二十一岁了;

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [raʊnd]
and complains that his father has always been so busy with the sun round
和 抱怨 那 他的 父亲 有 总是 到过 所以 忙碌的 和 这 太阳 圆形的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [riˈvɔlvz] ,
which the earth revolves ,
哪个 这 地球 旋转 ,

他抱怨说，他的父亲总是忙于地球绕着太阳转，而太阳本身却占据了他大部分的时间。

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] ['teɪkən] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [riˈvɔlvz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
that he has never taken any notice of the son that revolves round him ;
那 他 有 绝不 已采取 任何 注意 的 这 儿子 那 旋转 圆形的 他 ;

他从未注意到围绕在他身边的儿子;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ;
and that he hasn't had a new suit of clothes since he was fourteen ;
和 那 他 还没有 有 一个 新的 套装 的 衣服 自从 他 曾是 十四 ;

而且他从十四岁起就没有买过新衣服了;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [næn'kin] [frɑːks] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [tɪl] [hiː; hi]
and that he wasn't even taken out of nankeen frocks and trousers till he
和 那 他 不是 甚至 已采取 出去 的 南金 连衣裙 和 裤子 直到 他
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn] - [ɪm] ;
was quite unpleasant in ' em ;
曾是 相当 令人不快的 在 - 呃 ;

而且直到他穿得非常难看，才把他从棉质长袍和裤子里脱下来。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] ['fæməli] ['mætərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .
and touches on a good many more family matters to the same purpose .
和 触摸 在 一个 好的 许多 更多的 家庭 事情 到 这 相同的 目的 .

并涉及许多其他家庭问题，目的也相同。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kraɪ]
To make short of a long story , gentlemen , they all talk together , and cry
到 制作 短的 的 一个 长的 故事 , 先生们 , 他们 全部 讲话 一起 , 和 哭
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

长话短说，先生们，他们聚在一起交谈，一起哭泣。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['fæməli] ,
and remind the old gentleman that as to the noble family ,
和 提醒 这 老的 绅士 那 作为 到 这 高贵 家庭 ,

并提醒这位老先生，至于贵族家庭，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['grænfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːrd] ['meɪər] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [daɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪnər]

his	own	grandfather	would	have	been	lord	mayor	if	he	hadn't	died	at	a	dinner
他的	自己的	祖父	会	有	到过	主	市长	如果	他	之前没有	死亡	在	一个	晚餐

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ;

the	year	before	;
这	年	前	;

如果不是在前一年的一次晚宴上去世，他的祖父本可以成为市长；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌznz] [ɑːr; ər]

and	they	show	him	by	all	kinds	of	arguments	that	if	the	cousins	are
和	他们	展示	他	经过	全部	种类	的	论点	那	如果	这	表兄弟姐妹	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

他们用各种论据向他证明，如果表兄妹结婚了，

[ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [kʌmz] [truː] ['evri] [weɪ] .

the	prediction	comes	true	every	way	.
这	预言	来	真的	每一个	方式	.

预言完全应验了。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [kən'vɪnst] , ['gɪvz] [ɪn] ; [ænd; ənd] [dʒɔɪnz] [ðer; ðər]

At	last	,	the	old	gentleman	being	quite	convinced	,	gives	in	;	and	joins	their
在	最后的	,	这	老的	绅士	存在	相当	确信	,	给予	在	;	和	加入	他们的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

最后，老先生彻底被说服了，答应了，两人手牵着手；

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæri] ['enibɑːdi] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [wel]

and	leaves	his	daughter	to	marry	anybody	she	likes	;	and	they	are	all	well
和	树叶	他的	女儿	到	结婚	任何人	她	点赞	;	和	他们	是	全部	出色地

[pliːzd] ;

pleased	;
高兴	;

他让女儿嫁给任何她喜欢的人；他们都很满意；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	the	Gifted	as	well	as	any	of	them	.
和	这	天才	作为	出色地	作为	任何	的	他们	.

以及那些天赋异禀的人，和他们中的任何人一样。

- [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ['pɑːrti] , ['dʒent(ə)lmən] , [sɪts] [tɑːm] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,

'	In	the	middle	of	this	little	family	party	,	gentlemen	,	sits	Tom	all	the	while	,
-	在	这	中间	的	这	小的	家庭	派对	,	先生们	,	坐着	汤姆	全部	这	尽管	,

"先生们，在这场小型家庭聚会的中央，汤姆一直坐在那里。"

[æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

as	miserable	as	you	like	.
作为	悲惨的	作为	你	喜欢	.

随你喜欢，怎么痛苦都行。

[bʌt; bət] , [wen] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['dɔːtər] [sez]

But	,	when	everything	else	is	arranged	,	the	old	gentleman's	daughter	says
但	,	什么时候	一切	别的	是	安排	,	这	老的	绅士的	女儿	说道

,

,
,

但是，当其他一切都安排妥当后，老先生的女儿说道：

[ðæt] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['meɪdz] [tuː; tə]

that	their	strange	conduct	was	a	little	device	of	the	waiting	-	maid's	to
那	他们的	奇怪的	执行	曾是	一个	小的	设备	的	这	等待	-	女佣	到

[dɪs'gʌst] [ðə; ði] ['lʌvəz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

disgust	the	lovers	he	had	chosen	for	'	em	,
厌恶	这	恋人	他	有	选定	为了	-	呃	,

他们奇怪的举止是侍女为了羞辱他为他们挑选的情人而耍的小伎俩。

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ?

and	will	he	forgive	her	?
和	将要	他	原谅	她	?

他会原谅她吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , [pər'hæps] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd]

and	if	he	will	,	perhaps	he	might	even	find	her	a	husband	—	and
和	如果	他	将要	,	也许	他	可能	甚至	寻找	她	一个	丈夫	—	和

[wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ,

when	she	says	that	,
什么时候	她	说道	那	,

如果他愿意，或许还能帮她找到个丈夫——当她说出这句话时，

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌn'kɑːmən] [hɑːrd] [æt; ət] [tɑːm] .

she	looks	uncommon	hard	at	Tom	.
她	看起来	罕见	难的	在	汤姆	.

她用一种异乎寻常的眼神盯着汤姆。

[ðen] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [sez] [ðæt] , [oʊ] [dɪr] !

Then	the	waiting	-	maid	says	that	,	oh	dear	!
然后	这	等待	-	女佣	说道	那	,	哦	亲爱的	!

然后侍女说，哦，天哪!

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'beə] ['mɪstər] . [grɪg] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ;

she	couldn't	abear	Mr	.	Grig	should	think	she	wanted	him	to	marry	her	;
她	不能	熊	先生	.	鳗鱼	应该	思考	她	通缉	他	到	结婚	她	;

她无法忍受格里格先生认为她想娶他;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [læst] ['læmpˌlaɪtər] ,

and	that	she	had	even	gone	so	far	as	to	refuse	the	last	lamplighter	,
和	那	她	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	拒绝	这	最后的	点灯人	,

她甚至拒绝了最后一位点灯人。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['kærəktər] (['hævɪŋ] [set] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪl] - ['stɪkər]) ;

who	was	now	a	literary	character	(	having	set	up	as	a	bill	-	sticker	)	;
WHO	曾是	现在	一个	文学	特点	(	拥有	放	向上	作为	一个	账单	-	贴纸	)	;

他现在是一个文学人物（以贴广告贴纸为生);

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['mɪstər] . [grɪg] [wʊd] [nɑːt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læst] [legz]

and	that	she	hoped	Mr	.	Grig	would	not	suppose	she	was	on	her	last	legs
和	那	她	希望	先生	.	鳗鱼	会	不是	认为	她	曾是	在	她	最后的	腿

[baɪ] ['eni] [miːnz] ,

by	any	means	,
经过	任何	方法	,

她希望格里格先生千万不要认为她已经奄奄一息了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪkər] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

for	the	baker	was	very	strong	in	his	attentions	at	that	moment	,	and
为了	这	面包师	曾是	非常	强的	在	他的	注意	在	那	片刻	,	和

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

as	to	the	butcher	,
作为	到	这	屠夫	,

因为面包师当时非常专注，至于屠夫，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fræntɪk] .

he	was	frantic	.
他	曾是	疯狂的	.

他当时非常慌张。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , ['dʒent(ə)lmən] ([fɔːr; fər] ,

And	I	don't	know	how	much	more	she	might	have	said	,	gentlemen	(	for	,
和	我	不	知道	如何	很多	更多的	她	可能	有	说	,	先生们	(	为了	,

我不知道她还能说些什么，先生们（因为，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [rer] [wʌnz][tuː; tə] [tɔːk]) ,

as	you	know	,	this	kind	of	young	women	are	rare	ones	to	talk	)	,
作为	你	知道	,	这	种类	的	年轻的	女性	是	稀有的	一个	到	讲话	)	,

如你所知，这种年轻女性很少会谈论此事），

[ɪf] [ðə; ðiː][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['hædnt] [kʌt] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [æskt] [tɑːm] [ɪf] ['hiːd][hæv; həv]

if	the	old	gentleman	hadn't	cut	in	suddenly	,	and	asked	Tom	if	he'd	have
如果	这	老的	绅士	之前没有	切	在	突然	,	和	问	汤姆	如果	他会	有

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果那位老先生没有突然插话，问汤姆是否愿意娶她，

[wɪð; wɪθ][ten] [paʊndz] [tuː; tə] ['rekəmpens] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd]

with	ten	pounds	to	recompense	him	for	his	loss	of	time	and
和	十	磅	到	补偿	他	为了	他的	损失	的	时间	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

另付十英镑作为对他损失的时间和失望的补偿。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][braɪb][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː]['stɔːri]['siːkrət] . -

and	as	a	kind	of	bribe	to	keep	the	story	secret	.	'
和	作为	一个	种类	的	贿赂	到	保持	这	故事	秘密	.	-

这是一种贿赂，目的是让他们保守秘密。

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [mʌtʃ] ['mætər] , [sɜːr] , ” [sez] [tɑːm] , “ [aɪ] [eint] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

“	It	don't	much	matter	,	Sir	,	”	says	Tom	,	“	I	ain't	long	for	this	world	.
“	它	不	很多	事情	,	先生	,	”	说道	汤姆	,	“	我	不是	长的	为了	这	世界	.

“没关系，先生，”汤姆说，“我活不了多久了。”

[eɪt] [wiːks] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [maɪt] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː]

Eight	weeks	of	marriage	,	especially	with	this	young	woman	,	might	reconcile	me
八	周	的	婚姻	,	尤其	和	这	年轻的	女士	,	可能	调和	我

[tuː; tə][maɪ] [feɪt] .

to	my	fate	.
到	我的	命运	.

八周的婚姻，尤其是和这位年轻女子的婚姻，或许能让我接受自己的命运。

[aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɔːf] ['iːzi] ['æftər] [ðæt] .

I	think	,	”	he	says	,	“	I	could	go	off	easy	after	that	.
我	思考	,	”	他	说道	,	“	我	可以	去	离开	简单的	后	那	.

“我想，”他说，“在那之后我就可以轻松脱身了。”

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [im'breisiz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [feɪs] ,

”	With	which	he	embraces	her	with	a	very	dismal	face	,
”	和	哪个	他	拥抱	她	和	一个	非常	惨淡	脸	,

他面色阴沉地拥抱了她，

[ænd; ənd] [grəunz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [maɪt] [muːv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

and	groans	in	a	way	that	might	move	a	heart	of	stone	—	even	of
和	呻吟	在	一个	方式	那	可能	移动	一个	心	的	石头	—	甚至	的

[fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] . -

philosopher's	stone	.	'
哲学家的	石头	.	-

他的呻吟声足以感动一颗铁石心肠——哪怕是炼金术士的石头。

“ [ɪ'gæd] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

“	Egad	,	”	says	the	old	gentleman	,
“	哎呀	,	”	说道	这	老的	绅士	,

“哎呀，”老先生说道。

“ [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] — [ðɪs] ['bʌs(ə)l] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	that	reminds	me	—	this	bustle	put	it	out	of	my	head	—	there	was	a
“	那	提醒	我	—	这	忙碌	放	它	出去	的	我的	头	—	那里	曾是	一个

['fɪgjər] [rɔːŋ] .

figure	wrong	.
数字	错误的	.

“这让我想起来——这阵喧闹让我把这件事忘了——有个数字错了。”

['hiːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [oʊld][eɪdʒ] — ['eɪti] - ['sev(ə)n][æt; ət] [liːst] ! ” -

He'll	live	to	a	green	old	age	—	eighty	-	seven	at	least	!	”	'
地狱	居住	到	一个	绿色的	老的	年龄	—	八十	-	七	在	至少	!	”	-

他会活到高龄——至少八十七岁！

“ [haʊ] [mʌtʃ] , [sɜːr] ? ” [kraɪz][tɑːm] . -

“	How	much	,	Sir	?	”	cries	Tom	.	'
“	如何	很多	,	先生	?	”	哭泣	汤姆	.	-

“多少钱，先生？”汤姆喊道。

“ ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

“	Eighty	-	seven	!	”	says	the	old	gentleman	.
“	八十	-	七	!	”	说道	这	老的	绅士	.

“八十七！”老先生说道。

- [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [tɑːm] [flɪŋz] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [nek] ;

'	Without	another	word	,	Tom	flings	himself	on	the	old	gentleman's	neck	;
-	没有	其他	单词	,	汤姆	投掷	他自己	在	这	老的	绅士的	脖子	;

[θroʊz] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ;

throws	up	his	hat	;
投掷	向上	他的	帽子	;

汤姆一言不发，扑到老先生的脖子上，把帽子扔了起来；

[kʌts] [ə; eɪ]['keɪpər] ; [di'faiz] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ; [ænd; ənd] [ri'fəːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃər] . -

cuts	a	caper	;	defies	the	waiting	-	maid	;	and	refers	her	to	the	butcher	.	'
削减	一个	跳跃	;	反抗	这	等待	-	女佣	;	和	指	她	到	这	屠夫	.	-

他大发雷霆；藐视女仆；并把她交给屠夫。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] ['mæri] [hɜːr; hər] !

“	You	won't	marry	her	!
“	你	惯于	结婚	她	!

你不会娶她的！

” [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['æŋgrəli] . -

”	says	the	old	gentleman	,	angrily	.	'
”	说道	这	老的	绅士	,	愤怒地	.	-

“老先生生气地说。”

“ [ænd; ənd][lɪv; laɪv]['æftər][ˌaɪ 'tiː] !

“	And	live	after	it	!
“	和	居住	后	它	!

“然后好好生活下去！”

” [sez] [tɑːm] .
” says Tom .
” 说道 汤姆 .

汤姆说道。

“ [aɪ'd] ['suːnər] ['mæri] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] - [tuːθ] [koʊm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - [glæs] . ”
“ I'd sooner marry a mermaid with a small - tooth comb and looking - glass . ”
“ ID 很快 结婚 一个 美人鱼 和 一个 小的 - 齿 梳子 和 寻找 - 玻璃 . ”
-
'
-
-

“我宁愿娶一条带着细齿梳和镜子的美人鱼。”

“ [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , ” [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Then take the consequences , ” says the other .
“ 然后 拿 这 结果 , ” 说道 这 其他 .

“那就承担后果吧。”另一个人说道。

- [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] — [aɪ][beg][jʊr; jər][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] ,
' With those words — I beg your kind attention here , gentlemen ,
- 和 那些 字 — 我 求 你的 种类 注意力 这里 , 先生们 ,

“谨以此文——请各位先生注意——”

[fɔːr; fər] [its] [wɜːrθ] [jʊr; jər]['noʊtɪs] — [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['wɛtɪd] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for it's worth your notice — the old gentleman wetted the forefinger of his
为了 它是 值得 你的 注意 — 这 老的 绅士 湿润 这 食指 的 他的
[raɪt] [hænd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [spɪlt] [ɑːn][ðə; ði]
right hand in some of the liquor from the crucible that was spilt on the
正确的 手 在 一些 的 这 酒 从 这 坩 那 曾是 洒了 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

值得你注意的是——那位老先生用右手食指蘸了蘸洒在地上的坩埚里的酒。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['traɪæŋg(ə)l][ɑːn]['tɑːmz] ['fɔːrhed] .
and drew a small triangle on Tom's forehead .
和 画 一个 小的 三角形 在 汤姆的 前额 .

然后在汤姆的额头上画了一个小三角形。

[ðə; ði] [ruːm] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] . -
The room swam before his eyes , and he found himself in the watch - house . '
这 房间 游泳 前 他的 眼睛 , 和 他 成立 他自己 在 这 手表 - 房子 . -

房间在他眼前旋转，他发现自己身处警卫室。

- [faʊnd] [hɪm'self] [wer] ? - [kraɪd][ðə; ði][vaɪs] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] .
' Found himself where ? ' cried the vice , on behalf of the company generally .
- 成立 他自己 在哪里 ? - 哭 这 副 , 在 代表 的 这 公司 一般来说 .

“他究竟身在何处？”副手代表公司全体人员喊道。

- [ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] .
' In the watch - house , ' said the chairman .
- 在 这 手表 - 房子 , - 说 这 主席 .

“在拘留所里，”主席说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
' It was late at night ,
- 它 曾是 晚的 在 夜晚 ,

“当时已是深夜，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [wɑ:tʃ] - [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]

and	he	found	himself	in	the	very	watch	-	house	from	which	he	had	been
和	他	成立	他自己	在	这	非常	手表	-	房子	从	哪个	他	有	到过

[let] [aʊt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] . -

let	out	that	morning	.	'
让	出去	那	早晨	.	-

他发现自己身处早上被放出去的那个看守所里。

- [dɪd] [hi:; hi] [goʊ] [hoʊm] ? - [æskt] [ðə; ði] [vaɪs] .

'	Did	he	go	home	?	'	asked	the	vice	.
-	做过	他	去	家	?	-	问	这	副	.

“他回家了吗？”副警长问道。

- [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [haʊs] ['pi:p(ə)l] ['ræðər] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] ; - [soʊ] [hi:; hi]

'	The	watch	-	house	people	rather	objected	to	that	,	'	said	the	chairman	;	'	so	he
-	这	手表	-	房子	人们	相当	反对	到	那	,	-	说	这	主席	;	-	所以	他

[stɑ:pt] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] ,

stopped	there	that	night	,
停止	那里	那	夜晚	,

“看守所的人对此颇有异议，”主席说，“所以那天晚上他就待在那儿了。”

[ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	went	before	the	magistrate	in	the	morning	.
和	去	前	这	地方法官	在	这	早晨	.

第二天早上，他去了地方官那里。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [hɪr] [ə'gen] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? ” [sez] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tu:; tə]

“	Why	,	you're	here	again	,	are	you	?	”	says	the	magistrate	,	adding	insult	to
“	为什么	,	你是	这里	再次	,	是	你	?	”	说道	这	地方法官	,	添加	侮辱	到

['ɪndʒəri] ;

injury	;
受伤	;

“怎么，你又来了？”法官说道，这无疑是雪上加霜；

“ [wi:l] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [mɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kən'vi:niəntli] [sper] [ðə; ði]

“	we'll	trouble	you	for	five	shillings	more	,	if	you	can	conveniently	spare	the
“	出色地	麻烦	你	为了	五	先令	更多的	,	如果	你	能	方便	空闲的	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

“如果您方便的话，我们再向您索要五先令。”

” [tɑ:m] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tʃæntɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] .

”	Tom	told	him	he	had	been	enchanted	,	but	it	was	of	no	use	.
”	汤姆	讲述	他	他	有	到过	迷人的	,	但	它	曾是	的	不	使用	.

汤姆告诉他自己中了魔法，但这毫无用处。

[hi:; hi] [toʊld] [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

He	told	the	contractors	the	same	,	but	they	wouldn't	believe	him	.
他	讲述	这	承包商	这	相同的	,	但	他们	不会	相信	他	.

他跟承包商们也说了同样的话，但他们都不相信他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [hi:; hi] ['ɔ:f(ə)n] [sed] ,

It	was	very	hard	upon	him	,	gentlemen	,	as	he	often	said	,
它	曾是	非常	难的	之上	他	,	先生们	,	作为	他	经常	说	,

先生们，正如他常说的那样，这对他来说非常艰难。

[fɔ:r; fər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] ['hi:d] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪn'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] ?

for	was	it	likely	he'd	go	and	invent	such	a	tale	?
为了	曾是	它	可能	他会	去	和	发明	这样的	一个	故事	?

他有可能编造出这样的故事吗？

[ðeɪ]	[ʃʊk]	[ðer; ðər]	['hedz]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	['hiːd]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[prerz]	—
They	**shook**	**their**	**heads**	**and**	**told**	**him**	**he'd**	**say**	**anything**	**but**	**his**	**prayers**	**—**
他们	摇晃	他们的	头部	和	讲述	他	他会	说	任何事物	但	他的	祈祷	—

[æz; əz]	[ɪn'diːd]	[hiː; hi]	[wʊd]	;
as	**indeed**	**he**	**would**	**;**
作为	的确	他	会	;

他们摇了摇头，告诉他，他什么都说，就是不肯祷告——而他确实如此；

[ðeəz; ðəz][noʊ]	[daʊt]	[ə'baʊt]	[ðæt]	.
there's	**no**	**doubt**	**about**	**that**	**.**
有	不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]	['kærəktər]	[ðæt]	['evər]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	.	-
It	**was**	**the**	**only**	**imputation**	**on**	**his**	**moral**	**character**	**that**	**ever**	**I**	**heard**	**of**	**.**	**'**
它	曾是	这	仅有的	估算	在	他的	道德	特点	那	曾经	我	听到	的	.	-

这是我所听过的唯一一次对他道德品格的指责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神